

Санкт-Петербургский государственный университет

**ДАО Куинь Чанг**

**Выпускная квалификационная работа**

**Перифразы при описании смерти в английском и японском языках и их восприятие**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5051.«Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык)»

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

**Научный руководитель:**

доцент, к. н. ф., Кафедра общего языкознания имени Л. А. Вербицкой,  
Эйсмонт Полина Михайловна

**Рецензент:**

доцент, Кафедра теории и методики преподавания искусств и гуманитарных наук,  
Петрова Татьяна Евгеньевна

Санкт-Петербург

2021

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА I Понятие смерти как один из базовых компонентов ЯКМ</b>	<b>6</b>
<b>1.1 Восприятие смерти в обществе и культуре</b>	<b>6</b>
<b>1.2 Языковая картина мира</b>	<b>10</b>
<b>1.2.1 Японская языковая картина мира</b>	<b>11</b>
<b>1.2.2 Английская языковая картина мира</b>	<b>13</b>
<b>1.3 Эвфемизмы и перифразы</b>	<b>15</b>
<b>1.4 Табу и табуирование смерти в английском и японском языках</b>	<b>19</b>
<b>1.5 Выводы по главе I</b>	<b>25</b>
<b>ГЛАВА II Эвфемистические средства описания смерти в современных английском и японском языках</b>	<b>27</b>
<b>2.1 Анализ данных словарей</b>	<b>27</b>
<b>2.2 Выводы по главе II</b>	<b>32</b>
<b>ГЛАВА III Восприятие перифраз со значением «умирать» носителями английского и японского языков</b>	<b>34</b>
<b>3.1 Методика сбора материала</b>	<b>34</b>
<b>3.2 Результаты</b>	<b>38</b>
<b>3.3 Выводы по главе III</b>	<b>71</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b>	<b>75</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b>	<b>78</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b>	<b>83</b>

## ВВЕДЕНИЕ

В определенный момент жизни человек неизбежно сталкивается с тем, что ему приходится говорить о смерти. Это может быть разговор о гибели близкого человека, знаменитых людей, о собственной кончине. Важно то, каким образом он будет выражать свои мысли на эту тему, будет ли он всячески избегать обсуждения данного явления или, не испытывая дискомфорт, говорить об этом. Выбор обуславливается комбинацией социальных, культурных, личностных и других факторов.

В разных культурах существуют табуированные темы, что, несомненно, оказывает влияние на язык. К ним также можно отнести и понятие смерти, для описания которого используют разные методы перефразирования, например, употребление эвфемизмов вместо прямого называния. Поскольку у каждого народа формируется свое отношение к такой теме, в языках также возникают свои способы описания феномена смерти. Однако необходимо учесть то, что это отношение со временем меняется. Со второй половины 20 века в связи с развитием медицины, находящей все больше методов борьбы с болезнями, изменением похоронных традиций в некоторых странах, изменением мировоззрения людей и т.д. отношение к смерти стало меняться. Этот процесс неизбежно трансформирует и язык, и можно заметить, что если в каком-то языке тема конца жизни остается табуированной, то в другом она поддается растабуированию и становится предметом обсуждения. Тем не менее, в словарях зафиксировано большое количество единиц, служащих для описания смерти, и **актуальность** работы обусловлена тем, что для понимания функционирования языка и происходящих в нем процессов необходимо выяснить, употребляются ли все они в речи на сегодняшний день, какие из этих выражений являются часто употребляемыми, а какие вышли из употребления.

**Научная новизна** исследования определяется применением к изучению выражений, используемых для описания феномена смерти, экспериментального метода, а также сопоставительный анализ исследования,

который позволит выявить культурные различия в отношении к перифразам подобного типа у носителей английского и японского языков.

**Объект** исследования – существующие в английском и японском языках перифразы для описания смерти. **Предметом** исследования является их современное восприятие и использование носителями английского и японского языков.

**Цель исследования** – определить актуальность представленной в словарях английского и японского языков информации о перифразах, используемых для описания смерти, исходя из их восприятия носителями этих языков.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- Краткое изучение изменения восприятия образа смерти в обществе
- Анализ понятия “языковая картина мира”, сопоставление определений, данных разными исследователями
- Описание понятий “табу” и эвфемизмы”
- Подготовка и проведение эксперимента среди носителей английского языка и носителей японского языка, направленного на выявление актуальных выражений, используемых при описании феномена смерти
- Описание результатов эксперимента

**Методологическую основу** исследования составили:

- метод лингвистического описания понятий
- набор экспериментальных психолингвистических методов (метод дополнения, метод градуального шкалирования, опрос)
- метод сплошной выборки

**Теоретическая значимость** работы заключается в подтверждении необходимости применения психолингвистических методов исследования при описании лексических единиц языка, в частности перифраз при изучении способов отражения феномена смерти в современном языке. **Практическая**

**значимость** заключается в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в лексикографической работе, в переводческой деятельности и в преподавании английского и японского языков как иностранного.

## ГЛАВА I Понятие смерти как один из базовых компонентов ЯКМ

### 1.1 Восприятие смерти в обществе и культуре

Как отмечает Н. А. Борисов, явление смерти мы не способны воспринять на своём опыте, оно не представляет собой часть нашего опыта<sup>1</sup>. Существует возможность вообразить образ смерти, вспомнить его в том случае, если он связан с другими людьми. Однако и при отсутствии восприятия данного явления нельзя сказать, что мы не мыслим о нем. Борисов предполагает, что ввиду своих индивидуальных ощущений, оценки себя и окружающих, каждый из нас будет при встрече со смертью, например, близкого человека реагировать и относиться к этому событию по-разному. Важно также помнить о том, что большое влияние исходит от социальных представлений о данном процессе в определенный период времени и среды, в которой развивается индивид<sup>2</sup>. Е. А. Кленина отмечает, что знание о понятии смерти, формирование отношения к этому феномену возможно только при переживании смерти других людей<sup>3</sup>. Сформулированное отношение к смерти со стороны общества неизбежно влияет на понимание этого явления каждым индивидом. Автор считает, что поскольку процесс рассуждения о собственной смерти неизбежно связан с воспоминаниями и мыслями о смерти окружающих, образуется “социальный аспект смерти, который необходимо включает рассмотрение смерти как события социальной жизни и фиксирует определённые способы восприятия и отношения к этому событию”<sup>4</sup>.

Понимание идеи смерти представляется трудным также потому, что в каждой сфере жизни оно может отличаться. В каком-то аспекте при рассуждении о смерти человек будет рассматриваться как отдельная личность со своим внутренним миром, в другом аспекте - как член единого коллектива

---

<sup>1</sup> Борисов Н. А. Феноменологическая модель анализа социальных представлений о смерти // Вестник РУДН. Серия: Философия. – 2017. – Vol. 21. – №. 4. – С. 583.

<sup>2</sup> Там же. С. 584.

<sup>3</sup> Кленина Е. А., Песков А. Е. Событийность смерти: социальный аспект // Вестник Астраханского технического университета. Гуманитарные Науки. – №. 51. – 2011. – С. 527.

<sup>4</sup> Там же. С. 531.

и т. д. Об этом говорит Фред Фельман (Fred Felman), указывая, что существуют разного вида проблемы, которые окружают данное понятие<sup>5</sup>. Например, психологические: Что же мы чувствуем, когда теряем своих близких? Существуют ли какие-либо психологические этапы привыкания к смерти? Юридические вопросы: имеют ли юридические права умершие? Правильно ли то, что закон признает право на самоубийство и т.д. Вопросы возникают также с этической, моральной, философской, биологической точек зрения, и все они достойны внимания и анализа. Ф. Х. Айтекова говорит о том, как “смерть многолика”, и выделяет множество аспектов смерти - таких, как биологический, физический, социальный (“уход из активной общественной и практической деятельности”<sup>6</sup>) и т.д. Автор рассматривает возможность множества трактовок понятия смерти, как и Ф. Фельман.

Проблема смерти широко рассматривается в культурном аспекте. Анализ восприятия и отношения к ней носителей той или иной культуры могут дать некоторое представление об особенностях самой культуры, поскольку с данной проблемой связаны культурные традиции, ритуалы, обычаи и т.д. Е. А. Кленина и Е. А. Песков отмечают, что конец жизни с точки зрения культуры может приниматься как некоторый естественный процесс, непредотвратимый и фактический, либо может игнорироваться, не рассматриваться вообще в обыденной жизни. Авторы далее рассматривают восприятие смерти в разных культурах. Так, Кленина и Песков говорят о традиции, при которой люди изготавливали гробы для всех членов семьи, выбирали места, где будут их гробы на кладбище. Это свидетельствует о желании подготовиться к концу своей жизни, будучи еще живым<sup>7</sup>. Смерть боятся или принимают, размышлений о смерти могут избегать или воспринимать спокойно, она может

---

<sup>5</sup> Feldman F. *Confrontations with the Reaper. A philosophical study of the Nature and Value of Death.* – Oxford University Press, New York: 1994. – p. 11.

<sup>6</sup> Айтекова Ф.Х. Функционально-семантические особенности концепта “смерть” в английском и русском языках // Вестник КРСУ. – Т 15. – №. 2. – 2015. – С. 185.

<sup>7</sup> Кленина Е. А., Песков Е. А. Отношение к смерти как условие формирования различных типов культуры // Вестник АГТУ. – №. 1. – 2015. – С. 74.

ассоциироваться со злом, грехом, а может быть равной понятию жизни или даже рассматриваться как этап, после которого попадаешь в лучший мир. С течением времени представление о смерти в культурах способно меняться, отсюда следует появление или отмирание разных традиций и норм, имеющих отношение к данному понятию.

Рассуждая о том, как отражается явление смерти, Алан Шумон (Alan Shewmon) сначала предлагает взглянуть на то, какие ассоциативные картины могут возникнуть при мысли о данном феномене. Автор отмечает, что прорыв медицины, которая всегда была направлена на спасение жизни человека, с течением времени становится причиной появления все новых и новых путей понимания смерти, на свет появляется все больше разных определений ее. Событие смерти в настоящем представляется совсем не так, как это было раньше. Шумон говорит о том, что до начальной точки развития медицины, а, следовательно, формирования медицинского определения этого явления, люди часто верили, что момент смерти следует за последним выдохом, что остановка дыхания является ключевым показателем, и с этим связан уход души из тела. Далее автор приводит примеры из разных языков, иллюстрирующие данную ассоциацию. Например, английский глагол “expire”, обозначающий “умереть”, этимологически исходит от латинского “exspirare”, что значит “выдохнуть”<sup>8</sup>. В настоящее же время, с развитием медицины, многие связывают смерть не только с остановкой дыхания, а представляют полный отказ биологических и физических процессов в организме, остановку сердца, невозвратимую остановку мозговой деятельности и т.д.

Изменение взгляда со стороны общества и индивида на смерть можно проследить в языке, который деформируется с течением времени в жизни любого этноса, находясь под влиянием исторических событий и культурных

---

<sup>8</sup> Shewmon A. The Dead Donor Rule: Lesson from Linguistics // Project Muse. – Johns Hopkins University Press.. – V. 14. – №. 3. – 2004. – p. 281.



особенностей. С помощью языка мы фиксируем смерть, описываем наше представление о ней. Социальный взгляд диктует нам то, какими языковыми средствами нам следует пользоваться при обсуждении этого феномена. Как уже упоминалось, знания о смерти у каждого индивида формируются в результате работы воображения, ассоциаций, личного опыта, поэтому, говоря о смерти, все в рамках своего социального пространства могут вербализировать смерть по-разному. Е. А. Клемина рассуждает о том, что какими бы словами мы ни обозначили этот образ, “всё оказывается справедливым и адекватным в зависимости от определённого смыслового контекста. Это «языковая игра», где «смерть» всегда метафора”<sup>9</sup>.

Во множестве работ уделяется внимание оппозиции категории “жизнь - смерть”, проявляющейся в языке. Ее языковая реализация различается в разных культурах, однако можно говорить о том, что в каждом языке существует большое количество единиц, выражающих эту идею. По мнению О. О. Сподарец и В. Д. Васильевой, проблема жизни и смерти представляет собой один из вечных философских предметов для размышления и постижения<sup>10</sup>. Неизбежно приходит к мысли о наличии такой дихотомии человек из любого народа, ведь жизнь и смерть затрагивают каждого. При анализе особенностей номинации смерти и жизни в разных языках можно прийти к некоторому пониманию отношения их носителей к данным явлениям. Авторы отмечают, что понятия смерти и жизни являются “основными составляющими языковой картины мира любого народа”<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> Там же. С. 530.

<sup>10</sup> Сподарец О.О., Васильева В. Д. Специфика концептов “жизнь” и “смерть” в языковом сознании и языковой картине мира // Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии. материалы VII Международной научной конференции, посвященной 100-летию образования Республики Башкортостан и 110-летию создания Башкирского государственного университета. Т. I / отв. ред. А.Р. Мухтаруллина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. – С. 180.

<sup>11</sup> Там же. С. 182.

## 1.2 Языковая картина мира

В настоящее время в современной лингвистике не сформировалось единого понимания феномена языковой картины мира, и исследователи придерживаются разных точек зрения. Рассмотрим некоторые из них.

Говоря о современном понятии языковой картины мира, последователи Ю. Д. Апресяна предполагают способность языка отражать способы восприятия мира. Определенное представление о мире “отчасти универсально, отчасти национально специфично, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков”<sup>12</sup>. Об этом также рассуждает С. А. Песина, выдвигая две идеи, служащие основой для этого понятия: 1) каждый язык отражает мир несколько иначе, чем это делают другие языки; 2) языковая картина мира может пониматься как “наивная”, поскольку она отличается от научной<sup>13</sup>. Информация, данная языковой картиной мира, вполне может не соответствовать научно доказанным фактам.

Язык служит средством для познавательной деятельности человека при попытке понимания действительности. Он может отражать национально-культурный опыт, а также формировать нормы поведения и способы видения мира индивидами, являющимися частью этого этноса. Как предполагает Н. Н. Гончарова, языковая картина мира выполняет две основные функции: 1) создает определенное представление о действительности; 2) ориентирует человека<sup>14</sup>. Помимо них можно также выделить следующие функции языковой картины мира: номинация процессов, явлений, объектов и т.д.

---

<sup>12</sup> Языковая картина мира // Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная библиотека [Электронный ресурс]. URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\\_KARTINA\\_MIRA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html) (дата обращения 02.12.20)

<sup>13</sup> Песина С. А. Языковая картина мира в философском и лингвистическом освещении // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2005. – С. 359.

<sup>14</sup> Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2012. – С. 402.

действительности, создания представления об организации общества, национальная/ культурная идентификация личности.

Н. В. Уфимцева и О. В. Балясникова рассуждают о том, что можно выделить два основных пути изучения языковой картины мира в настоящее время. Один из них - основываясь на лексическом слое языка, изучать фрагмент языковой картины мира. Другой полагает исследование данных самого языка, и языковая картина мира понимается как “интерпретационное поле”<sup>15</sup>. Также проводятся исследования, направленные на изучение культурных ценностей и способов их отражения в языке, что неразрывно связано с анализом этого понятия. Авторы отмечают, что “с собственно языковыми факторами оказываются связанными другие: культурная традиция, социальные ситуации и функции общения, особенности протекания и опосредования психических процессов и различных видов деятельности”<sup>16</sup>.

### **1.2.1 Японская языковая картина мира**

В. М. Алпатов, создавший немало работ, посвященных исследованию японского общества и культуры, уделил внимание и понятию языковой картины мира. Автор утверждает, что языковых фактов собрано достаточно для детального рассмотрения и изучения культур, непосредственно связанных с ними, однако в науке нет единого метода, с помощью которого можно было бы разъяснять эти факты<sup>17</sup>. Мы не можем ни отказаться, ни полностью принять гипотезу о связи между языковой картиной мира и мышлением народа, его формой поведения. Алпатов, рассуждая о данной проблеме, указывает на работы японских лингвистов, которые уже проводили немало сравнений особенностей японского и английского языков и делали выводы об

---

<sup>15</sup> Уфимцева Н. В., О. В. Балясникова. Языковая картина мира и ассоциативная лексикография // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. – 2019. – Т. 18. – № 1. – С. 10.

<sup>16</sup> Там же. С. 11.

<sup>17</sup> Алпатов В. М. О языковой картине мира японцев // Историческая психология и социология истории. – № 1. – 2008. – С. 133.

интерпретации мира в каждом из языков. Автор говорит о том, что “мы далеки от претензий на восстановление японской картины мира в целом <...>. Ограничимся лишь отдельными примерами, о которых можно сказать что-то более или менее достоверное”<sup>18</sup>. Далее В. М. Алпатов отмечает следующие особенности японского языка, которые могут рассказать о самой языковой картине:

1. Не отражается четкая классификация животных
2. Богатый слой лексики, связанной с морским делом
3. Обилие средств для передачи эмоционального/психологического состояния
4. Богатый слой лексики, связанной с природой, рельефом, водным пространством
5. Большое количество слов для передачи состояния воды
6. Обилие языковых единиц, отражающих социальные отношения в обществе

Также автор особо выделяет следующие черты японского языка: 1. обилие звукоподражательной/ образоподражательной лексики; 2. ярко выраженное в языке противопоставление “свой - чужой”, что отражает разницу отношения к сотрудникам на работе, имеющих разный статус, членам семьи и людям извне, японцам и иностранцам и т.д. “На противопоставление «свой – чужой» накладывается еще одно важнейшее для японского общества иерархическое противопоставление «высший – равный – низший», - отмечает В. М. Алпатов, указывая на формы вежливости и этикета, которые находят свое отражение в языке и касаются не только лексического уровня, но грамматического<sup>19</sup>.

Е. А. Голубенко рассуждает о том, что на становление языковой картины мира японцев сильное влияние оказала изоляция японского общества и в

---

<sup>18</sup>Там же. С. 136.

<sup>19</sup> Там же. С. 140.

географическом плане (долгий период времени отсутствовал контакт с другими странами), и в социальном (ярко выраженное социальное разделение). По мнению автора, данное явление, возможно, определило некоторые пути национального мышления и поведения<sup>20</sup>.

Особенности мировоззрения, отраженные в японской языковой картине мира, изучала Ульяна Петровна Стрижак. Автор рассуждала, что языковые черты, наблюдаемые на лексическом, морфологическом и других уровнях, могут отражать специфику национальной ментальности. У. П. Стрижак выделила следующие характеристики японской языковой картины мира<sup>21</sup>: 1. широкое употребление пассивной формы глаголов, описывающих действия, неподвластные воле субъекта, под влиянием чего-либо. Употребление подобной формы словно позволяет субъекту избежать ответственности за результат (*感じられる* — чувствуется, *泣かれる* — заплакать (под влиянием условий)); 2. множество морфологических форм, выражающих предсказуемость какой-либо ситуации (*もし時間が* — если будет время); 3. стремление к эксплицитности; выражение оттенков действия через разные формы глаголов (*切る* — резать, *切り取る* — вырезать, *切り抜く* — вырезать и др.) говорит о стремлении охарактеризовать мельчайшие особенности; 4. в предложениях выстраивается отношение от предиката к субъекту. Это говорит о том, что для японцев характерно видение мира, при котором пространство словно сворачивается по направлению к человеку.

### 1.2.2 Английская языковая картина мира

---

<sup>20</sup> Голубенко Е. А. Уникальность японской языковой картины мира как элемента межкультурной коммуникации // Вестник Московской международной академии. – 2018. – С.86.

<sup>21</sup> Стрижак У.П. Сопоставление японской и русской языковых картин мира в процессе обучения иностранному языку // Вестник МГПУ. Серия “Филология. Теория языка. Языковое образование”. – М:2013. – С.58.

Л. Я. Козлова в своих работах, сопоставляя английскую и русскую языковые картины мира, выявила немало особенностей в каждом из языков. Так, подчеркивая желание большинства носителей не использовать императивные формы, автор представляет примеры риторических вопросов из речевых ситуаций, например: *Can I see your passport?* (on a passport control) / *Could you please come to my office for a moment?* (a chief – to a subordinate) (Могли ли я попросить Вас предъявить паспорт: (на паспортном контроле) / Можете ли Вы, пожалуйста, подойти к моему офису на минуту? (начальник – работнику)). Чтобы выявить стремление к разрешению проблем компромиссным путем, Козлова приводит примеры реплик такого типа: *Excuse me, I think you're standing on my foot* (in a subway train), *Could you please stop talking?* (to the schoolmates during the lesson)<sup>22</sup> (Простите, пожалуйста, кажется, Вы стоите на моей ноге – в метро, Не могли бы вы перестать разговаривать на уроке? – одноклассникам на уроке).

А. Вежбицкая, анализируя разные языковые особенности, связанные с определенным культурным фоном носителей, рассуждает о том, какими способами может отражаться эмоциональность в языке<sup>23</sup>. Автор отмечает бóльшую частотность прилагательных, выражающих эмоции, в сравнении с глаголами, что можно наблюдать, например, в русском языке. Вежбицкая предполагает, что разница между эмоциональными глаголами и прилагательными заключается в следующем: глаголы обозначают эмоцию, испытываемую в течение определенного отрезка времени, процесс, при котором она будет возвращаться к человеку снова и снова, а прилагательные указывают на эмоциональное состояние человека в определенный момент времени. Таких глаголов (“*worry* 'беспокоиться, волноваться', *grieve* 'горевать, огорчаться', *rejoice* 'радоваться', *pine* 'изнывать, томиться' и др.) относительно мало, и мы можем наблюдать в настоящее время исчезновение такого

---

<sup>22</sup> Там же. С. 35.

<sup>23</sup> Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. Отв. ред. М. А. КроНГауз, ВСТуп. ст. Е. В. Паллчевой. – М.: Русские словари, 1996.

семантического класса языковых единиц. Возможная причина этого, по мнению автора, кроется в особенности англо-саксонской культуры, которая “обычно смотрит на поведение, без особого одобрения оцениваемое как «эмоциональное», с подозрением и смущением”<sup>24</sup>.

Говоря о грамматике английского языка, Вежбицкая отмечает особенность языка в частоте конструкций, в которых каузатив связан с волей человека. Можно заметить данную связь в конструкциях *To make somebody do something, to have something done, to get somebody to do something, to have somebody doing something* и др. Из этого следует, что в языке особо уделяется внимание “каузальным отношениям” и множеству путей взаимодействия между людьми. Отмечая сходства и различия в конструкциях английского и русского языков, автор рассматривает следующее:

а. He succeeded букв. "Он преуспел <в этом>'

He failed - букв. 'Он не преуспел <в этом>'.  
б. Ему это удалось.

Ему это не удалось.<sup>25</sup>

Можно заметить, что в английском языке данный пример сильнее подчеркивает, что ответственность за результат совершенных действий возлагается именно на субъекта, их выполнившего, в то время как в русском языке эта связь не так заметна.

### 1.3 Эвфемизмы и перифразы

В словаре лингвистических терминов Т. В. Жеребило перифраза определяется как “оборот речи, заменяющий прямое название объекта его описанием с указанием характерных признаков: столица Ингушетии (вм.: Магас); разновидность П.- эвфемизм”<sup>26</sup>. Из определения ясно, что перифраза используется в языке в том случае, если требуется не назвать объект, а лишь

---

<sup>24</sup> Там же. С. 46.

<sup>25</sup> Там же. С. 72.

<sup>26</sup> Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО “Пилигрим”, 2010. – С. 260.

указать на него, говоря о его составляющих чертах. В словаре-справочнике лингвистических терминов под редакцией Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой дается следующая трактовка термина: “Троп, состоящий в замене названия лица, предмета или явления описанием их существенных признаков или указанием на их характерные черты”<sup>27</sup>. Также авторы в словаре-справочнике указывают на особенность перифразы указывать на что-либо, лишь называя связанные с ним элементы.

Рассуждая о структуре перифразы и ее особенностях, Ю. В. Рапаева полагает, что под данным термином в филологии предполагается немало языковых явлений, другими словами, существует не одно описание явления перифразы<sup>28</sup>. Анализируя функции перифраз, В. П. Москвин отмечает, что они могут быть использованы с целью избегания тавтологии, смягчения эффекта сказанного, придания большей выразительности речи и т.д.<sup>29</sup> Л. В. Грехнева отмечает возможность с помощью перифразы выражения оценки происходящих событий, явлений, отношения к объектам действительности. Из этого следует, что такой речевой оборот несет в себе двойную информацию. Автор подмечает, что перифраза используется в случае, если необходимо указать на какие-либо религиозные/этические элементы, и слова, обозначающие их, запрещены для употребления<sup>30</sup>.

В Большой российской энциклопедии предлагается следующее толкование перифразы: “стилистический приём, заключающийся в описательном обозначении предметов или явлений действительности”<sup>31</sup>. Подчеркивается возможность с помощью перифразы дать не прямое

---

<sup>27</sup> Розенталь Д.Э, Теленкова М. А. Словарь лингвистических терминов: Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М.:Просвещение, 1985. – С. 178.

<sup>28</sup>Рапаева, Ю.В. Структура перифразы и ее типы // Современная филология : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). — Уфа : Лето, 2013. — С. 90-91. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/78/3183/> (дата обращения: 24.01.2021).

<sup>29</sup> Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В. П. Москвин. - Волгоград : Перемена, 1999. – С. 41.

<sup>30</sup> Грехнева Л.В. Особенности перифрастической номинации / Лингвистика Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, № 6 (2). – С. 208.

<sup>31</sup> Большая российская энциклопедия. – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2331614> (дата обращения 24.02.2021)



называние, а косвенное, выделить какие-либо значимые в конкретной ситуации определенные черты, стороны явления или объекта.

М. В. Пителина, Ю. Е. Чередниченко в своей работе предлагают понятие “эвфемистическая перифраза”, то есть перифраза, выполняющая эвфемистическую функцию в разных художественных текстах, когда намеренно избегают определенные темы, способные вызвать у читателей неприязнь<sup>32</sup>. Авторы уделяют особое внимание эвфемизмам, которые употребляются вместо слова “смерть”, подчеркивая, что подобные эвфемистические перифразы встречаются очень часто<sup>33</sup>.

Обращаясь к вопросу эвфемизации, Л. Н. Вавилова отмечает, что этот феномен отражает ощущение человеком своей слабости перед природой, утверждая, что “суеверный страх первобытного человека перед прямым наименованием породил запрет (табу) на определенные слова, взамен которых создаются новые наименования”<sup>34</sup>. Из этого следует, что первые эвфемизмы возникли из первобытных традиций и суеверий. Далее, как полагает Л. Н. Вавилова, на увеличение количества эвфемизмов в языке повлияло появление и распространение разных нравственных и этических норм, которые определили запрет на прямое название некоторых явлений и объектов действительности. Рассмотрим, каким образом раскрывается данное определение в разных источниках.

В словаре лингвистических терминов под редакцией Т. В. Жеребило эвфемизмы определяются как единицы языка и речи, направленные на замену некультурных единиц более культурными, смягчение каких-либо грубых наименований, замену прямого названия на более сдержанное и скромное<sup>35</sup>.

---

<sup>32</sup> Пителина М. В., Чередниченко Ю. Е. К вопросу о перифразах в эвфемистической функции в художественных текстах // Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – л 2018. – № 3. – С. 35.

<sup>33</sup> См. там же. С. 36.

<sup>34</sup> Вавилова Л. Н. К вопросу об эвфемизации современной русской речи / Русистика: синхронический и диахронический аспекты. – Казанский Государственный Университет, 1995 – 2003. – URL: <http://old.kpfu.ru/fil/kn7/index.php?sod=11> (дата обращения 24.02.2021)

<sup>35</sup> Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО “Пилигрим”, 2010. – С. 462.

Данное явление происходит в языке с целью избежать оскорблений, не нарушить границы дозволенного, не задеть честь и достоинство человека. В словаре приводится классификация, основанная на темах, при обсуждении которых используются те или иные эвфемизмы. Так, различаются эвфемизмы, указывающие на: 1. физиологические процессы 2. половые органы. 3. болезни и смерть 5. определенное социальное взаимодействие. 6. умственная и физическая недостаточность 7. финансы и др.

В словаре лингвистических терминов под редакцией Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой встречаем схожее толкование: “Смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления, более мягкое выражение вместо грубого”<sup>36</sup>. Заметим, что в обоих источниках эвфемизмы рассматриваются как единицы, способные к завуалированию предметов и процессов действительности, которое происходит при действии каких-либо социальных норм, поскольку прямое название нежелательно, неприятно и способно породить конфликт между говорящими.

В энциклопедии “Кругосвет” отмечено, что эвфемизмы выделяются среди других языковых единиц, поскольку находятся в прямой зависимости от определения обществом “приличного” и “неприличного”<sup>37</sup>. В энциклопедической статье подчеркивается, что отношение к явлениям и объектам действительности, связанным с эвфемизацией, может меняться с течением времени. Одним поколением что-либо может рассматриваться как грубое, нежелательно для называния, а другим поколением – как не нарушающее нормы, приемлемое для называния. Явление эвфемизации происходит при влиянии на него “этических, культурных, психологических причин” и др. В статье выделяются цели эвфемизации, а именно:

---

<sup>36</sup> Розенталь Д.Э., Теленкова М. А. Словарь лингвистических терминов: Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М.:Просвещение, 1985. – С. 350.

<sup>37</sup> Энциклопедия Кругосвет. – URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/EVFEMIZM.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EVFEMIZM.html) (дата обращения 24.02.2021)

1. избегание конфликтов, появления дискомфорта при коммуникативной ситуации. Как правило, в данных случаях будут использоваться эвфемизмы, указывающие на физиологические/умственные черты, социальный статус собеседника

2. завуалирование какого-либо понятия или действия извне, неприятного для собеседника. В статье приводятся примеры, относящиеся к военной и политической теме

3. Зашифрованность сообщения адресату по определенным причинам и целям

Таким образом, проанализировав научную литературу, можно заметить, что “перифраза” и “эвфемизм” тесно связаны между собой. В настоящей работе данные термины рассматриваются как синонимы.

#### **1.4 Табу и табуирование смерти в английском и японском языках**

При анализе процесса эвфемизации нельзя не учитывать, как тесно оно связано с понятием табу. Если рассматривать эвфемизмы как единицы языка, которые только указывают на объекты или явления действительности и под влиянием общественных этических или нравственных норм вуалируют информацию, то словесные табу можно определять как те единицы, которые непосредственно называют эти объекты или явления действительности и запрещены для употребления.

Д. К. Зеленина, размышляя о феномене табу, присущем обыденной жизни народов северной Азии и восточной Европы, анализирует охотничьи табу и словесные запреты в домашнем быту. Автор говорит о вере народа в “магическую силу слова и имени”<sup>38</sup>. Для многих народов важно учитывать связь между словом и обозначаемым им животным или предметом, например,

---

<sup>38</sup> Зеленина Д. К. Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии / Сборник музея антропологии и этнографии. – Т. 9. – С.2

считается, что с помощью произнесенного слова можно вызвать к себе называемое существо. Также известна для народов определенная сила слова накликать “порчу” на человека, при произнесении имени какой-либо болезни в человека может вселиться ее дух.

О. С. Ахманова при толковании понятия “табу” выделяет такие факторы, определяющие запрет употребления слова, как разные суеверия, предрассудки, верования, связанные с мифами, цензуру<sup>39</sup>. Т. В. Жеребило даёт следующее определение: “Запрет на слова, которые обозначают почитаемые или, напротив, «плохие» явления и понятия”<sup>40</sup>. Автор так же, как и Д. К. Зеленина, указывает на охотничье дело как на сферу, в которой использование табу наиболее распространено, а именно табу на называние предметов охоты, имен зверей.

М. Сэвилл-Тройк (Murial Saville-Troike) считал, что табуирование каких-либо представлений в обществе очень сильно, и нарушение табу может считаться как проявление безнравственности и быть наказуемо какой-либо болезнью или даже смертью (“Attitudes toward language considered taboo in a speech community are extremely strong, and violations may be sanctioned by imputations of immorality, social ostracism, and even illness or death”<sup>41</sup>). Языковые табу напрямую зависят от культурно-специфических верований, традиций и социальных норм.

В работе “Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language” Кейз Алан и Кейт Баридж (Keith Allan, Kate Burridge) полагают, что в современном западном мире табу и эвфемизмы напрямую связаны с идеей вежливого социального взаимодействия, при котором избегается оскорбление

---

<sup>39</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Изд. “Советская Энциклопедия”, 1996. – С. 466.

<sup>40</sup> Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО “Пилигрим”, 2010. – С. 392.

<sup>41</sup> Saville-Troike M. The Ethnography of Communication. – Blackwell Publishing Ltd, 2003. – p.210.

собеседника<sup>42</sup>. Говорящим требуется обдумать, заденут ли их слова собственную честь, проявят ли неуважение по отношению к другим при упоминании табуированных понятий, к которым, несомненно, относится явление смерти.

Элисер Креспо Фернандес (Eliecer Crespo Fernandez), предприняв попытку углубиться в проблему языковой реализации смерти, обратился к эвфемизмам, возникшим в английском языке в викторианскую эпоху. Автор утверждает, что табуирование смерти в 19 веке, наблюдаемое в английском языке, нельзя рассматривать без осознания значимости религии, характерной в то время. Людей не покидал образ смерти, и они верили, что религиозные действия и похоронные ритуалы обеспечат более легкий путь от жизни к смерти<sup>43</sup>. Также Фернандес подчеркивает, что именно в викторианскую эпоху создание эвфемизмов было нередким явлением, и расширение языка при табуировании смерти соответствует этому периоду. Автор отмечает, что большинство таких единиц отражает явление смерти как что-то, приносящее позитивные эмоции, как благо, ниспосланное Раем после жизни в земном мире. На это, несомненно, оказала большое влияние христианская вера. Автор выделяет 4 группы эвфемизмов, рассматривающих смерть в позитивном ключе, которые передают смерть как путешествие, отдых, благо или жизнь, полную радостей, а 2 группы – в негативном, где смерть воспринимается как потеря и конец.

Кейз Алан и Кейт Баридж при рассмотрении табуированных тем в английском языке уделяют также внимание языку описания смерти. Прежде всего, как подчеркивают авторы, идея смерти связана со страхом: страх потерять любимых и родных, страх разрушения своего тела, страх самого

---

<sup>42</sup> Allan K., Burridge K. *Forbidden words. Taboo and the Censoring of Language*. – Cambridge University Press, 2006. – p.238.

<sup>43</sup> Fernandez E. C. *The Language of Death: Euphemism and Conceptual Metaphorization in Victorian Obituaries* // *SKY Journal of Linguistics*. – № 19. – 2006. – p.104.

финала жизни, страх перед духами покойников<sup>44</sup>. Алан и Баридж отмечают, что, в отличие от повседневной жизни в период Средневековья, когда люди так часто сталкивались с упоминанием о смерти, мы, находясь в современном мире, “встречаем” облик смерти гораздо реже. Средняя продолжительность жизни заметно возросла, снизилась детская смертность, увеличились в разы методы борьбы со смертельно опасными болезнями. Многие, достигнув взрослого возраста, могут даже никогда не увидеть в реальности трупа, кроме как в кино, литературе. Обобщая, скажем, что в настоящее время мы намного меньше прибегаем к прямому обращению к смерти.

Однако при необходимости упомянуть явление смерти, мы используем эвфемизмы, входящие в четыре большие категории и рассматривающие смерть в следующем ключе:

1. Смерть как потеря (эвфемизмы, связанные с понятиями *losing* или *missing*)
2. Смерть как явление, вызывающее беспокойства насчет души человека (чаще всего, подразумевается сон/отдых, например: *Prayers for the repose of the soul of Mr Philip Rowe Parker will be offered in our Chapel*)<sup>45</sup>
3. Смерть как начало новой жизни (*Born into eternal life 10 March 19— . Called to a higher life on 9th March 19—*)<sup>46</sup>
4. Смерть как путешествие (глаголы *part, depart, pass, pass away, pass on, pass over and arrival at the final resting place*)<sup>47</sup>

---

<sup>44</sup> Allan K., Burridge K. *Forbidden words. Taboo and the Censoring of Language*. – Cambridge University Press, 2006. – p.222.

<sup>45</sup> Allan K., Burridge K. *Forbidden words. Taboo and the Censoring of Language*. – Cambridge University Press, 2006. - p.225.

<sup>46</sup> Allan K., Burridge K. *Forbidden words. Taboo and the Censoring of Language*. - Cambridge University Press, 2006. – p.227.

<sup>47</sup> Allan K., Burridge K. *Forbidden words. Taboo and the Censoring of Language*. – Cambridge University Press, 2006. – p.226.

Феномен смерти, представленный в японском языке, является объектом исследования во множестве работ. С. К. Ефимова, для того чтобы увидеть, каким образом отношение к смерти отражается в японском языке, анализировала пословицы и поговорки. Ефимова приходит к выводу, что в японских языковых единицах можно увидеть следующее: 1) отношение к смерти как к особому критерию, по которому можно судить поступки людей при их жизни 2) особо выделяются такие признаки, как непредсказуемость и несправедливость данного явления 3) смерть может рассматриваться как дело чести для сражающихся и т.д.<sup>48</sup> Л. В. Назарова отмечает следующую особенность, что существовала в Японии в древности: люди верили в то, что каждое слово обладало своей душой. Для японцев того времени было важно осознание, что в любых явлениях мира существовали боги и слова не являются исключением<sup>49</sup>. Данная особенность обозначается понятием *ことだま* (котадама). Говоря о котадама, В. К. Терентьева указывает на то, что слова могут нести в себе как положительную, так и отрицательную энергию, и это зависит от того, для передачи каких значений они существуют в языке. Таким образом, при произнесении той или иной единицы японцы верили, что в их жизни появляются либо счастье и удача, либо горе и боль<sup>50</sup>. По мнению автора, в современном мире в конкретных жизненных ситуациях - таких, как свадьба, рождение ребенка, похороны и т.д. – можно заметить проявление веры людей в “душу слова”. Если произнести выражения, которых стоит избегать во время таких ситуаций, то это может рассматриваться как дальнейшее появление

---

<sup>48</sup> Ефимова С. К. Концепт “смерть” в языковой картине мира японцев. – Институт зарубежной филологии и регионоведения ФГАОУ ВО “Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова”, Якутск. – С.5.

<sup>49</sup> Назарова Л. В. Особенности табуированной лексики и эвфемизмов в японском и якутском языках // Научный журнал “Globus”. Мультиплинарный сборник научных публикаций. III Международная научно-практическая конференция “Достижения и проблемы современной науки”. – СПб, 2015. – С. 98.

<sup>50</sup> Терентьева В. К. Табуизмы и лексические ограничения в современной практике японского языка : дис. На соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.22: Институт востоковедения РАН. – Москва, 2017. – С. 57.

негативных последствий – болезни, смерти, страданий, потерь и т.д., а также как нарушение этических норм<sup>51</sup>.

Рассуждая о понятии котодама, стоит упомянуть и о понятии **いみことば** (имикотоба). В понимании, данном Л. В. Назаровой, термин имикотоба включает в себя слова, которые нежелательны для произношения, поскольку они могут нести в себе зло и неудачу. Данное понятие также относят к тем языковым единицам, которые используются вместо запретных. Автор отмечает, что такие слова могут быть связаны с ритуалами или же являться частью бытовых ситуаций. Назарова разделяет слова, относящиеся к понятию имикотоба, на три группы: 1) запретная лексика, связанная с религией; 2) запретная лексика, связанная с хозяйственной деятельностью, промыслом; 3) запретная лексика, связанная с суевериями, ритуалами, обрядами<sup>52</sup>. Терентьева также анализирует понятие имикотоба, отмечая, что данная лексика делилась на две группы: 1) связанная с буддизмом и 2) имеющая отношение к смерти<sup>53</sup>. Размышляя о разных способах называния смерти носителями японского языка, автор дает следующие примеры возможных глаголов:

наору (奈保留 манъёгана), букв. «исцеляться, исправляться, возвращаться в прежнее состояние»

усуру 薄る букв. «исчезать, пропадать»

иноти-о отосу 命を落とす букв. «потерять жизнь»

о-какурэ-ни нару お隠れになる букв. «соизволить спрятаться»

о-мукаэ-га куру お迎えが来る букв. «за кем-л. Пришли»

---

<sup>51</sup> Там же. С. 60.

<sup>52</sup> Назарова Л. В. Особенности табуированной лексики и эвфемизмов в японском и якутском языках // Научный журнал "Globus". Мультиплинарный сборник научных публикаций. III Международная научно-практическая конференция "Достижения и проблемы современной науки". – СПб, 2015. – С. 99.

<sup>53</sup> Терентьева В. К. Табуизмы и лексические ограничения в современной практике японского языка : дис. На соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.22: Институт востоковедения РАН. - Москва, 2017. – С. 61.



камуагару 神上がる букв. «богу возноситься (о человеке высшего сословия)»<sup>54</sup>.

## 1.5 Выводы по главе I

В первой главе работы предлагается краткое рассуждение о восприятии смерти в обществе. Особое внимание было уделено тому, каким образом восприятие смерти меняется с течением времени. Было отмечено, что языковая описание данного феномена также значимо при анализе восприятия смерти.

В настоящей работе были рассмотрены разные определения языковой картины мира, выделены ее признаки и функции. Далее были раскрыты особенности японской языковой картины мира и английской языковой картины мира, которые проявляются на различных языковых уровнях. Отдельно рассмотрено явление эвфемизации, позволяющее избежать прямое название определенных объектов и явлений действительности. Перифразирование и эвфемизация неразрывно связаны с понятием табу, которое также было проанализировано с разных точек зрения. Далее были представлены рассуждения о непосредственно табуировании и эвфемизации смерти, а также об отражении рассматриваемых процессов в разных языках и культурах. В результате анализа литературы, который был осуществлен в первой главе, можно сделать следующие выводы:

- Рассуждение о восприятии смерти следует проводить как с индивидуальной, так и с социальных точек зрения. Также необходимо учитывать, что данный феномен может интерпретироваться по-разному в зависимости от разных сфер жизни;
- Согласно многим исследованиям, языковая картина мира дает представление о действительности через языковые

---

<sup>54</sup>Там же. С. 64.

единицы той или иной культуры. Она может не соответствовать научной картине мира, однако предлагает некоторый ориентир для человека;

- Понятия перифразы и эвфемизмов тесно связаны между собой. Перифразы, выполняющие эвфемистическую функцию, заменяют прямое название объектов или явлений действительности. Словесные табу – единицы, которые непосредственно называют эти объекты или явления действительности и запрещены для употребления под влиянием общественных этических и нравственных норм;

- Феномен смерти, представленный в японском языке и в английском языке, был рассмотрен многими исследователями. Языковые единицы, служащие для обозначения смерти и созданные в определенный период времени, позволяют увидеть отношение людей к данному явлению. Перифразирование смерти наблюдается в обоих рассматриваемых языках.

## ГЛАВА II Эвфемистические средства описания смерти в современных английском и японском языках

### 2.1 Анализ данных словарей

Хотя для анализа лексических средств описания понятий, относящихся к базовому отражению языковой картины мира, большинство исследователей традиционно обращаются к данным словарей, художественной литературы, традиционного фольклора и т.д., возможно также их изучение при помощи экспериментальных методик. В частности, такой подход предложила Хироси Хагесава. В своей работе Хироси Хагесава рассматривала проблему использования эвфемизмов, когда речь идет о процессе старения или инвалидности. Автор отмечает, что проблема касается не столько самого языка, сколько отношения общества к данным явлениям. В английском языке в настоящее время мы можем видеть, как устанавливаются особые термины для обсуждения гендера или расы, однако наблюдаются некоторые сложности при определении особых единиц для обозначения старения или инвалидности (*blind, legally blind, partially sighted, handicapped, disabled, visually challenged* и др. и *old, older person, senior citizen, pensioner* и др.)<sup>55</sup>. При этом и в современном обществе все больше обостряется внимание к гендерной и расовой дискриминации, но с другой стороны, большинство пытается уйти от обсуждения таких тем, как процесс старения и ограниченные возможности здоровья. В своем эксперименте Хагесава опрашивала мнение носителей японского и носителей английского языков о предпочтении тех или иных эвфемизмов, относящихся к гендерной, расовой, политической теме, однако только один вопрос касался темы, связанной со смертью (следует ли использовать слово *euthanasia* вместо *assist to kill a person*). Автор полагает, что подобные эвфемизмы неоднозначны для многих носителей японского языка.

---

<sup>55</sup> Hiroshi Hagesawa Euphemism in English in Japanese: A pragmatic Contrastive Study. Submitted in fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy. – University of Tasmania, 2005. – p .56.

Чтобы оценить отношение к феномену смерти носителей английского языка и японского языков, были проанализированы данные разных источников, таких как “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”<sup>56</sup>, “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms”<sup>57</sup>, “Collins English Dictionary”<sup>58</sup>, “The Free Dictionary by Farlex”<sup>59</sup>, “Romajidesu. Japanese Dictionary & Translator”<sup>60</sup>, “Goo 辞書”<sup>61</sup>, поисковая система “Weblio”. В словарях “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”, “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms” представлено большое количество эвфемистических выражений, в “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms” для некоторых единиц указано не только их толкование, но и происхождение. В словарях “Collins English Dictionary” и “The Free Dictionary by Farlex” указывается принадлежность единицы к определенному речевому стилю, а также ее релевантность. Такие японские источники, как “Goo 辞書”, поисковая система “Weblio”, являются одними из самых распространенных тезаурусов среди японцев, а словарь “Romajidesu. Japanese Dictionary & Translator” представляет собой один из наиболее часто используемых источников информации о лексическом составе японского языка для изучающих его.

В результате работы со словарями для подробного изучения особенностей восприятия различных описаний процесса умирания носителями английского и японского языков были отобраны по десять выражений для каждого языка:

---

<sup>56</sup> Holder R. W. How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms. – Oxford University Press, 2003. – 501 p.

<sup>57</sup> Urdang L. The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms. – Clarendon Press, 1991. – 1042 p.

<sup>58</sup> Collins English Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

<sup>59</sup> The Free Dictionary by Farlex. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>

<sup>60</sup> Romajidesu. Japanese Dictionary & Translator. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.romajidesu.com/>

<sup>61</sup> Goo 辞書. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.goo.ne.jp/>

- **bite the dust** – быть поверженным в прах (букв. “кусать пыль”)<sup>62</sup>. В словаре “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms” указано, что данное выражение имеет синоним lick the dust и обычно используется, когда речь заходит о жестокой смерти. Оно также отмечено в “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms” как сленговое выражение.

- **kick the bucket** – отдать концы (букв. “пнуть ведро”). Отмечено в словаре “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”, “Collins English Dictionary” и “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms” как сленговое выражение, в тезаурусе “Thesaurus.com” как одно из наиболее релевантных.

- **croak** – подохнуть. Отмечено в словаре “Collins English Dictionary” и “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms” как сленговое выражение

- **push up daisies** – кормить червей (букв. “поднимать маргаритки”). Отмечено как сленговое выражение в словаре “The Free Dictionary by Farlex”.

- **pass away** – скончаться. Отмечено как эвфемизм в “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms” и словарях “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”, “Collins English Dictionary”

- **breathe your last** – испустить последнее дыхание. Встречается в тезаурусе “Thesaurus.com” как одно из наиболее релевантных, отмечен как эвфемизм в “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms”, представлен в “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”, “Collins English Dictionary”

---

<sup>62</sup> Здесь и далее приводится перевод английских и японских выражений, предложений, а также ответов и комментариев носителей английского языка и носителей японского языка, выполненный автором работы

- **answer the call** – скончаться (букв. “ответить на вызов”). Отмечено как эвфемизм в словаре “The Free Dictionary by Farlex”. В “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms” написано о нем следующее: “Usually of those killed in war, called to arms and then, it might be hoped, to life eternal”<sup>63</sup> (Обычно тех, кто погибает на войне, кого призовут в армию, а затем, верится, к вечной жизни – *пер. мой – К. Ч.*)
- **meet your Maker** – встретиться с Создателем. Отмечено как эвфемизм в “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms” и в “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”. Как указано в словаре “The Free Dictionary by Farlex”, оно также может относиться к шуточной лексики.
- **give up the ghost** – испустить дух. Отмечено как эвфемизм в “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms” словаре “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”, в “Collins English Dictionary”, в тезаурусе “Thesaurus.com” указано как одно из наиболее релевантных.
- **be six feet under** – быть похороненным (букв. “быть на шесть футов под землей”). В словаре “The Free Dictionary by Farlex” встречается с пометками “informal, humorous” (неформальная, шуточная лексика).

Таким образом, при выборке выражений учитывалось то, что единицы принадлежат к разным категориям (только *bite the dust*, *kick the bucket* и *croak* относятся к сленгу). Также обращалось внимание на частоту употребления некоторых выражений, которые источники указывали в числе первых (напр. *pass away*), но также была попытка рассмотреть те единицы, которые, как было указано в словаре, использовались только при определенных условиях (напр. *answer the call*), с целью узнать, употребляются ли они на данный момент.

---

<sup>63</sup>Holder R. W. How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms. – Oxford University Press, 2003. – P. 10.

Для исследования восприятия наименований смерти в японском языке были отобраны следующие 10 выражений:

- 他界する – отойти в мир иной. Отмечено как эвфемизм в тезаурусе “Weblio”
- この世を去る – покинуть этот мир. Отмечено как эвфемизм в тезаурусе “Weblio”
- くたばる – подыхать. В тезаурусе “Weblio” отмечено, как выражение диалекта Канто, разговорное, принадлежит к ненормативной лексике.
- 骨になる – обратиться в прах (букв. “стать костями”). Отмечено в словаре “RomajiDesu”, но отсутствует в словарях “Goo 辞書” и тезаурусе “Weblio”.
- 亡くなる – скончаться (букв. “стать ничем”, “превратиться в ничто”). Отмечено как эвфемизм в тезаурусе “Weblio”
- 息絶える – Отмечено как вежливое выражение в тезаурусе “Weblio”.
- 卒する – скончаться. В словарях “Goo 辞書” и “RomajiDesu” отмечено, что выражение употребляется, когда речь идет о смерти высокого происхождения (напр., императора)
- 眠る – покоиться (др. значение “спать”). Отмечено в словаре “RomajiDesu”, но отсутствует в словарях “Goo 辞書” и тезаурусе “Weblio”.
- 崩ずる – скончаться. Выражение используется только в том случае, если говорится о смерти императора. Следует узнать, могут ли нести такое же значение (именно про кончину императоров) и другие единицы.

- 土に帰る – быть похороненным (букв. “возвратиться в землю”). Отмечено как эвфемизм в тезаурусе “Weblio” и словаре “RomajiDesu”.

Прежде всего, при отборе японских единиц учитывалась их частота употребления, отмеченная в источниках. Среди отобранных выражений присутствуют те, которые предлагаются как наиболее часто употребляемые (напр. 他界する, 亡くなる), но также есть эвфемизмы, по степени релевантности отходящие на второй план (в словаре “RomajiDesu” они стоят в конце списка, как напр. 骨になる, 土に帰る). Поскольку в японском языке не встречается такого большого количества сленговых единиц, как в английском языке, помимо эвфемистических выражений было выбрано только одно слово, принадлежащее к данной категории – くたばる. Некоторые выражения были выбраны с целью выяснить, какие единицы будут также предложены испытуемыми при определенном контексте (напр. 卒する, 崩ずる, как указано в словарях, употребляются только при разговоре о кончине императора и других людей высокого происхождения).

## 2.2 Выводы по главе II

Во второй главе были описаны 10 выражений на английском языке и 10 выражений на японском языке, отобранные для эксперимента: 1) на английском языке: *bite the dust, kick the bucket, croak, push up daisies, pass away, breathe your last, answer the call, meet your Maker, give up the ghost*; 2) на японском языке: 他界する, この世を去る, くたばる, 骨になる, なくなる, 息絶える, 卒する, 眠る, 崩ずる, 土に帰る. Эти выражения были выбраны из таких источников, как “How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”, “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms”, “Collins English Dictionary”, “The Free Dictionary by Farlex”, “Romajidesu. Japanese



Dictionary & Translator”, “Goo 辞書”, “Weblio”. Для каждого выражения были выявлены стилевые особенности, а также частота употребления выбранных единиц для эксперимента (напр., выражения *bite the dust*, *kick the bucket*, *croak*, *くたばる* относятся к сленговой лексике, выражения *answer the call*, *卒する*, *崩ずる* употребляются в определенных случаях, выражение *骨になる* отмечено не во всех рассматриваемых словарях).

## ГЛАВА III Восприятие перифраз со значением «умирать» носителями английского и японского языков

### 3.1 Методика сбора материала

Для того чтобы понять, какие языковые единицы, отражающие явление смерти, используются сейчас носителями английского и японского языков и как они воспринимают те выражения, которые представлены в словарях и маркируются как частотные, были проведены два опроса (См. Приложение №1, Приложение №2 и Приложение №3). Они были созданы с помощью веб-приложения Google Формы, один на материале английского языка, другой – на материале японского языка. Опросы имеют идентичную структуру и отличаются друг от друга лишь тем, что один содержит в себе примеры на английском языке, другой – на японском. Англоязычная версия опроса была размещена на социальном сайте Reddit<sup>64</sup>.

Опрос состоит из 6 разделов. В первом разделе представлена краткая информация о теме опроса, а именно о многогранности феномена смерти, а также выражена благодарность тем, кто согласился принять участие в исследовании. Второй раздел состоит из общих вопросов, направленных на определение: возраста, гендерной ориентации, уровня образования респондента (см. Приложение №6, Приложение №7). При прохождении опроса на английском языке участников также просили указать, каким именно вариантом английского они владеют. В третьем разделе даны 10 предложений, которые были взяты из разных источников (“How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms”<sup>65</sup>, “The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of

---

<sup>64</sup> Опрос можно пройти по этой ссылке: [https://www.reddit.com/r/SampleSize/comments/mekdv9/academic\\_speaking\\_about\\_death\\_english\\_native/](https://www.reddit.com/r/SampleSize/comments/mekdv9/academic_speaking_about_death_english_native/)

<sup>65</sup> Holder R. W. How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms. – Oxford University Press, 2003. – 501 p.

Synonyms”<sup>66</sup>, “Collins English Dictionary”<sup>67</sup>, “The Free Dictionary by Farlex”<sup>68</sup>, “Romajidesu. Japanese Dictionary & Translator”<sup>69</sup>, “Goo 辞書”<sup>70</sup>, поисковые системы “Weblio”<sup>71</sup> и “Context Reverso”<sup>72</sup>, а также корпус НКРЯ)<sup>73</sup>, в которых для эксперимента были изъяты выражения, передающие значение «умереть»/«умирать». Предполагалось, что респонденты должны заполнить пропуски в предложениях любыми известными им единицами, передающими значение «умереть»/«умирать» (например, to die (в английском языке) и 死ぬ (в японском языке)). Данный раздел сделан с целью выявления того, какими языковыми единицами пользуются носители и какова вероятность того, что респонденты напишут в пропуске именно то, что указано в подлинном варианте. Это позволило бы выявить возможное влияние на выбор языковой единицы представленного контекста. Для четвертого раздела были взяты те самые выражения, что были изъяты из подобранных предложений в предыдущем разделе с целью узнать, употребляют ли их в своей речи респонденты и насколько часто. Пятый и шестой разделы также базировались на 10 отобранных выражениях, предлагалось расположить их а) в пятом разделе – от наиболее часто используемого до наименее используемого и б) в шестом разделе – от самого вежливого/нейтрального до самого грубого. В конце опроса выделено отдельное поле для дополнительных комментариев, где участники эксперимента могут поделиться своим мнением об исследовании и об изучаемом явлении в целом.

---

<sup>66</sup> Urdang L. The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms. – Clarendon Press, 1991. – 1042 p.

<sup>67</sup> Collins English Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

<sup>68</sup> The Free Dictionary by Farlex. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>

<sup>69</sup> Romajidesu. Japanese Dictionary & Translator. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.romajidesu.com/>

<sup>70</sup> Goo 辞書. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.goo.ne.jp/>

<sup>71</sup> Weblio. [Электронный ресурс]. URL: <https://ejje.weblio.jp/>

<sup>72</sup> Context Reverso. [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/>

<sup>73</sup> Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/>

Для третьего раздела опроса были подобраны 10 предложений на английском языке, в которых респондентам предлагалось заполнить пропуск любым выражением, передающим значение “умирать”:

- That's one reason it has kept itself vibrant while Sun Microsystems and Silicon Graphics (bit the dust) in 2009. – Это является единственной причиной того, что она [компания] продолжила процветать, пока Sun Microsystems и Silicon Graphics (разорились в пух и прах) в 2009 году. (предложение найдено по корпусу НКРЯ, Adam Hartung “Listen to Competitors – Not Customers”, 2010)
- It all went. So he (kicked the bucket), literally. – Все прошло. Он действительно (отдал концы). (предложение взято из словаря “How not to say what you mean: a Dictionary of Euphemisms”)
- If we don't (croak) here, we'll (croak) there. – Если мы не (подохнем) здесь, то (подохнем) там. (предложение найдено по корпусу НКРЯ, Vladimir Nabokov “The man from USSR”, 1984)
- I'll be (pushing up the daisies) before it happens. – Я (буду кормить червей) до того, как это случится. (предложение взято из словаря “How not to say what you mean a Dictionary of Euphemisms”)
- He (passed away) peacefully in hospital. – Он мирно (скончался) в больнице. (предложение взято из словаря “How not to say what you mean a Dictionary of Euphemisms”)
- Her eyes fluttered open for a moment and then she (breathed her last). – Ее глаза на мгновение раскрылись и затем она (сделала последний вздох). (предложение взято из словаря “How not to say what you mean a Dictionary of Euphemisms”)
- They don't hang people in Australia these days, though I suppose if they did, you wouldn't object to Gerard (meeting his maker) that way. – В

Австралии сейчас вешают людей, хотя, как я предполагаю, даже если бы они вешали, ты бы не возражал, чтобы Джерард (встретил Создателя) таким образом. (предложение найдено по корпусу НКРЯ, Miranda Lee “Fugitive Bride”, 1998)

- At last the animal stretched out its paws in a spasm and (gave up the ghost). – Наконец зверь судорожно вытянул свои лапы и (испустил дух). (предложение найдено по корпусу НКРЯ, Vladimir Obruchev “Plutonia” (Brian Pearce, 1957))

- There’s no point worrying about it – we’ll both be (six feet under) by then. – Нет смысла об этом волноваться – мы оба уже (будем лежать под землей) к тому моменту. (предложение взято из словаря “How not to say what you mean a Dictionary of Euphemisms”)

- Our dear brother (answered the call) and has gone to his eternal rest. – Наш дорогой брат (погиб), ушел на вечный покой. (предложение найдено по электронному словарю “The Free Dictionary by Farlex”)

Подборка 10 предложений на японском языке, в которых респондентам предлагается заполнить пропуск любым выражением, передающим значение «умереть»/«умирать», была такой:

- 祖父は5年前に(他界した)。— Мой отец пять лет назад (отошел в мир иной). (предложение взято из электронного словаря “RomajiDesu. Japanese Dictionary Translator”)

- モーツァルトが(この世を去って)から200年になる。— Будет 200 лет, как Моцарт (покинул этот мир). (предложение взято из электронного словаря “RomajiDesu. Japanese Dictionary Translator”)

- (くたばって)しまえ！— Сдохни! (предложение найдено по корпусу “Weblio”, 斎藤和英大辞典)

- (骨になる)まで一緒にいようね — Будем вместе (до момента, как обратимся в прах) (предложение найдено по системе “Context Reverso”)
- 行ってみると(息絶える)ところであった。— Когда я пришел посмотреть, он/она (вот-вот испустит вздох). (предложение найдено по корпусу “Weblio”, 斎藤和英大辞典)
- ディックは10歳のとき(亡くなりました)。— В 10 лет Дик (скончался/его не стало). (предложение найдено по корпусу “Weblio”, Tanaka Corpus)
- 嘉禎4年 (1238年) 3月30日、84歳で(卒しました)。— 30 марта 1238 года, в возрасте 84 лет, (скончался). (предложение найдено по корпусу “Weblio”, Wikipedia日英京都関連文書対訳コーパス)
- 彼は今地下に(眠っている)。— Сейчас он (покоится) в земле. (предложение взято из электронного словаря “RomajiDesu. Japanese Dictionary Translator”)
- 昭和天皇が(崩зりました)。— Император Сева (скончался). (предложение взято из электронного словаря “Goo 辞書”)
- 土より出て(土に帰る)。— Ибо прах ты и (в прах возвратишься). (предложение взято из электронного словаря “RomajiDesu. Japanese Dictionary Translator”)

### 3.2 Результаты

В опросе на английском языке приняли участие 60 респондентов, принадлежащих к разным возрастным категориям (35 респондентов – 18-24 лет, 14 респондентов – 25-36 лет, 5 респондентов – более 36 лет, 6 респондентов – менее 18 лет), разным гендерным категориям (28 респондентов – женская идентичность, 27 респондентов – мужская идентичность, 4 респондента – гендерквир, 1 респондент предпочел не

указывать), имеющих разный уровень образования (21 респондент – среднее общее образование, 23 респондента – бакалавриат, 7 респондентов – магистратура, 6 респондентов – другое, 3 респондента предпочли не указывать). Большинство носителей говорят на американском варианте английского языка (46 человек), однако встречались также говорящие на канадском (4 человека) или британском (10 человек) вариантах (См. Приложение №6).

В опросе на японском языке приняли участие 46 носителей, принадлежащих к разным возрастным категориям (29 респондентов – 18-24 года, 4 респондента – 25-36 лет, 13 респондентов – более 36 лет), гендерным категориям (37 респондентов – женская идентичность, 9 респондентов – мужская идентичность), имеющих разный уровень образования (11 респондентов – среднее общее образование, 22 респондента – бакалавриат, 11 респондентов – магистратура, 2 респондента – другое) (См. Приложение №7).

Проанализируем результаты, полученные при прохождении респондентами третьего раздела опроса. В данном разделе можно выделить разные особенности при заполнении респондентами пропусков в каждом из 10 предложений.

Рассмотрим результаты при опросе на английском языке:

1. **If we don't ... here, we'll ... there.**(Изначально вместо пропуска – “croak”)

**die** – умрем, 10 ответов

**croak** – подохнем, 5 ответов

**perish** – погибнем, 3 ответа

**pass** – погибнем, исчезнем, 2 ответа

**off ourselves** – покончим с собой, 1 ответ

**expire** – погибнем (букв. “истечет наш срок”), 1 ответ

**kick it** – попрем (букв. “пнем”), 1 ответ

fall – букв. заснем, 1 ответ  
 lose our lives – потеряем свои жизни, 1 ответ  
 bite it – пометим (букв. “куснем”), 1 ответ  
 meet our end – встретим конец, 1 ответ  
 meet our fate – встретим судьбу, 1 ответ  
 it’s over for us – это конец для нас, 1 ответ  
 pass on, leave – исчезнем, уйдем, 1 ответ  
 survive, perish – не выживем здесь, погибнем там, 1 ответ  
 kick the bucket, pass away – отдадим концы (букв. “пнем ведро”),  
 погибнем, 1 ответ  
 get killed – убьют, 1 ответ  
 die, defunct – умрем, перестанем функционировать, 1 ответ  
 die, be dead умрем, будем мертвы, 1 ответ  
 get killed get slaughtered – нас не убьют здесь, прикончат там, 1  
 ответ  
 drop away, kick the bucket – отпадем, отдадим концы , 1 ответ  
 get killed, be done – for убьют, 1 ответ  
 bite the dust – повержены в прах (букв. “кусать пыль”), 1 ответ  
 get killed, perish – не убьют здесь, погибнем там, 1 ответ  
 decompose – сгнием, 1 ответ

If we don't ... here, we'll ... there. В данном предложении подразумевается смерть, касающаяся нас, то есть конец, неизбежный для всех. В числе самых частых ответов оказались *die, perish, croak*. Заметим, что некоторые ответы указывают на восприятие этого феномена как чего-то фатального (*meet our end, meet our fate*). Также есть множество ответов, подразумевающих смерть насильственную, от чужих рук (*get killed, get slaughtered*). Следует отметить, что только в пяти ответах дается исходный вариант. Предлагаемые испытуемыми выражения широко варьируются по эмоциональной насыщенности.



2. **That's one reason the company has kept itself vibrant while Sun Microsystems and Silicon Graphics .. in 2009.**(Изначально вместо пропуска – “bit the dust”)

**went under – обанкротились, 7 ответов**

**died – умерли, 4 ответа**

**tanked – обрушились, 3 ответа**

**died out – вымерли, 3 ответа**

**collapsed – потерпели крах, 3 ответа**

went belly up – разорились, 2 ответа

succumbed – погибли, 1 ответ

extinct – вымерли, 1 ответ

kicked the bucket – отдали концы, 1 ответ

went bust – прогорели, 1 ответ

bought a farm – погибли (букв. “купили ферму”), 1 ответ

nose dive – пали стремительно, 1 ответ

dropped out – выпали, 1 ответ

keeled over – пали (букв. “опрокинулись”), 1 ответ

went kaput – пришел капут , 1 ответ

ceased to exist – перестали существовать, 1 ответ

closed – закрылись, 1 ответ

floundered – пытались выбраться, 1 ответ

failed – провалились, 1 ответ

croaked – подохли, 1 ответ

closed – закрылись, 1 ответ

closed its doors – закрыли свои двери, 1 ответ

fizzled out – выдохлись, 1 ответ

faded away – угасли, 2 ответа

faded – угасли, 1 ответ

met their demise – встретили их гибель, 1 ответ

went 6ft under –погибли (букв. “лежали 6 футов под землей”), 1  
ответ  
shut down – закрылись, 1 ответ  
perished – погибли, 1 ответ  
finished – их конец пришел, 1 ответ  
ceased – перестали существовать, 1 ответ  
crashed – потерпели крах, 1 ответ  
terminated – перестали существовать, 1 ответ  
expired – погибли (букв. “истек их срок”), 1 ответ  
ended – закончилось их существование, 1 ответ  
burnt – выгорели, 1 ответ  
went to rest – ушли с рынка (букв. “на покой, отдых”), 1 ответ  
folded – закрылись, 1 ответ

That’s one reason the company has kept itself vibrant while Sun Microsystems and Silicon Graphics .. in 2009. В этом предложении предполагается “смерть” неодушевленного объекта. Здесь реализуется попытка проверить, какие выражения используются, когда речь идет о прекращении бизнеса. В числе самых частых ответов оказались *went under, tanked, died, died out, collapsed*. Заметим, что в списке ответов есть множество эвфемизмов, которые могли бы использоваться при упоминании кончины живого существа (*kicked the bucket, bought a farm, faded away, croaked, went 6ft under, perished*), однако в числе ответов ни разу не встретился эвфемизм *bit the dust*, которой изначально был вместо пропуска в примере.

3. **It all went. So he ..., literally.** (Изначально вместо пропуска – “kicked the bucket”)

**died** – умер, 9 ответов

**passed away** – скончался, 5 ответов

**went** – ушел из жизни, 5 ответов

**croaked – подох, 4 ответа**

kicked the bucket – отдал концы, 2 ответа

is gone – погиб, его нет, 2 ответа

pped his clogs – откинул копыта, 1 ответ

left – ушел из жизни, 1 ответ

is dead – мертв, 1 ответ

wasted away – зачах, 1 ответ

succumbed – погиб, 1 ответ

went for a long swim – скончался (букв. “отправился в дальнейшее плавание”), 1 ответ

met God – встретил Бога, 1 ответ

expired – погиб (букв. “истек его срок”), 1 ответ

disappeared – исчез, 1 ответ

bit the dust – повержен в прах, 1 ответ

left us – покинул нас, 1 ответ

was gone vanished – его не стало, исчез, 1 ответ

offed himself – покончил с собой, 1 ответ

passed – скончался, 1 ответ

fell – заснул (букв. “вечным сном”), 1 ответ

is gone to meet his maker – он покинул этот мир, чтобы встретить Создателя, 1 ответ

pulled the plug – принял пассивную эвтаназию (букв. “вытащил вилку”), 1 ответ

choked – задохнулся, 1 ответ

went away – погиб, 1 ответ

crashed – разбился, попал в аварию, 1 ответ

kicked it – подох, 1 ответ

It all went. So he ..., literally. Речь идет о кончине другого человека. Обратим внимание на то, что в некоторых ответах употребляются выражения высокого

стиля (*Met God, is gone to meet his Maker*), а в некоторых – разговорного (*popped his clogs, croaked*). Особое значение имеют ответы, которые предполагают определенную причину смерти – пассивная эвтаназия, автокатастрофа, самоубийство, удушье (*pulled the plug, crashed, offed himself, choked*). Подобные языковые единицы расширяют составленный образ. Исходный вариант встретился 2 раза среди предлагаемых испытуемыми вариантов.

4. **Our dear brother ... and has gone to his eternal rest.**(Изначально вместо пропуска –“answered the call”)

**passed away – скончался, 17 ответов**

**passed – скончался, 14 ответов**

**passed on – скончался, 6 ответов**

**left us – покинул нас, 3 ответа**

**left – ушел из жизни, 3 ответа**

died – умер, 2 ответа

moved on – перешел (букв. “в тот мир”), 2 ответа

crossed over – отошел в мир иной (букв. “перешел”), 1 ответ

slipped away – жизнь ускользнула, 1 ответ

faded away – его жизнь угасла, 1 ответ

is dead – мертв, 1 ответ

has drawn his last breath – испустил последний вздох, 1 ответ

perished – погиб, 1 ответ

gave his last breath – испустил последний вздох, 1 ответ

has fallen – заснул (букв. “вечным сном”), 1 ответ

rested –упокоился, 1 ответ

Our dear brother ... and has gone to his eternal rest. Речь идет о кончине близкого человека, также последняя часть предложения *gone to his eternal rest* предполагает использование респондентами негрубых выражений. Обратим

внимание, что наиболее частый ответ – *pass (on, away)*. Отметим также, что многие респонденты написали не *left*, а *left us*, то есть смерть человека не может не влиять на его родных и близких. Были использованы эвфемизмы, создающие образ смерти, связанный с остановкой дыхания, переходом в другой мир (*has drawn his last breath, gave his last breath, has fallen, crossed over, moved on*). Надо отметить, что в числе ответов ни разу не встретился эвфемизм *answered the call*, которой изначально был вместо пропуска в примере. Большинство выражений принадлежат к высокому стилю.

5. **He ... peacefully in hospital.** (Изначально вместо пропуска – “passed away”)

**passed away – скончался, 34 ответа**

**passed – скончался, 12 ответа**

**died – умер, 6 ответов**

left this world – покинул этот мир, 2 ответа

rested – упокоился, 2 ответа

passed on – скончался, 2 ответа

breathed his last – испустил последний вздох, 1 ответ

croaked – подох, 1 ответ

departed – отбыл, 1 ответ

went – отошел, 1 ответ

lost his life – потерял свою жизнь, 1 ответ

expired – погиб (букв. “истек его срок”), 1 ответ

ghosted – его душа покинула тело, 1 ответ

left us – покинул нас, 1 ответ

He ... peacefully in hospital. Речь идет о человеке, что умер в больнице. Слово *peacefully* предполагает использование респондентами негрубых выражений. Наиболее частыми ответами являются *passed (away)*, что соответствует изначальному варианту предложения, *died, rested*. Были использованы эвфемизмы, создающие образ смерти, связанный с переходом в

другой мир (*ghosted, departed*). Отметим также наличие ответов *left us, left this world*, подразумевающие потерю связи с нашим миром, с людьми из этого мира.

6. **I'll be ... before it happens.** (Изначально вместо пропуска – “pushing up the daisies”)

**dead – мертв, 19 ответов**

**gone – меня не станет, 12 ответов**

**six feet under – погибну (букв. “лежать 6 футов под землей”), 9 ответов**

**long gone – давно мертв, 3 ответа**

*in my grave* – в гробу, 1 ответ

*pushing up the daisies* – мертв (букв. “раздвигать маргаритки”), 1 ответ

*dead and gone* – мертв, меня не будет, 1 ответ

*cold and dead* – холоден и мертв, 1 ответ

*in the ground* – в земле, 1 ответ

*deceased* – мертв, 1 ответ

*over* – уже будет мой конец, 1 ответ

*be resting in peace* – покоиться с миром, 1 ответ

*shopping at the 6 foot mini mall* – погибну (букв. “закупаться в 6-футовом минимаркете”), 1 ответ

*in hell* – в аду, 1 ответ

*moribund* – чахнуть, 1 ответ

*dead and buried* – мертв и погребен, 1 ответ

*no more* – меня не станет, ..., 1 ответ

*judgement day* – встречать Судный день, 1 ответ

*in grave* – в гробу, 1 ответ

*in my grave* – в моем гробу, 1 ответ

I'll be ... before it happens. В предложении заложена идея о собственной кончине, о том, что человека не станет до какого-то события. Самые частые ответы – *dead, gone, be six feet under, long gone*. Обратим внимание на разные словосочетания в ответах: *cold and dead, dead and gone, dead and buried*. Отметим также выражения, создающие образ кончины, связанный с погребением (*in my grave, in the ground, pushing up the daisies*). Были использованы единицы, указывающие на то, что, по предположению респондента, наступит после смерти (*judgement day, in hell, resting in peace*). Заметим, что исходный вариант встретился только один раз среди предлагаемых респондентами ответов.

7. **Her eyes fluttered open for a moment and then...**(Изначально вместо пропуска – “she breathed her last”)

**closed** – закрыла глаза, 8 ответов

**closed forever** – закрыла глаза навеки, 5 ответов

**shut** – закрыла глаза, 4 ответа

**died** – умерла, 3 ответа

closed for good – закрыла глаза навсегда, 2 ответа

she was gone – она ушла из жизни, 2 ответа

dropped – опустила глаза, 1 ответ

shut forever – закрыла глаза навсегда, 1 ответ

she passed – скончалась, 1 ответ

closed for the last time – закрыла глаза навсегда, 1 ответ

she fell asleep – заснула, 1 ответ

nothing – ничего, 1 ответ

gave in – сдалась, 1 ответ

she departed – отошла в мир иной, 1 ответ

lifeless – без жизни, 1 ответ

she went – отошла, 1 ответ

withered away – зачахла, 1 ответ

took her last breath – испустила последний вздох, 1 ответ  
slept – заснула, 1 ответ  
stopped – жизнь остановилась, 1 ответ  
answered the call –погибла (букв. “ответила на звонок”), 1 ответ  
faded – жизнь угасла, 1 ответ  
glazed over – глаза потускнели, 1 ответ  
slept eternally – заснула вечным сном, 1 ответ  
blank – пустота, 1 ответ  
was gone – ее не стало, 1 ответ  
flickered out – мерцание в глазах погасло, 1 ответ  
kicked the bucket –отдала концы, 1 ответ  
sunk to her death –погибла (букв. “погрузилась/утонула в смерть”),

1 ответ

life slipped away – жизнь ускользнула, 1 ответ  
went dull – глаза потускнели, 1 ответ  
the light faded from them – свет угас в глазах, 1 ответ  
were still –были неподвижны, 1 ответ  
stilled – стала неподвижна, 1 ответ

Her eyes fluttered open for a moment and then... Идея смерти в данном предложении передается через образ закрытых глаз. Самыми частыми ответами являются *closed, shut, closed forever, died*. Отметим, что респонденты пытаются передать эту идею, используя разные выражения (*flickered out, went dull, were still, the light faded from them, glazed over*). Также были использованы эвфемизмы, направленные на самого человека (*slept, was gone, departed, fell asleep, gave in, withered*). Отметим также те ответы, в которых были представлены не глаголы, а другие части речи (*lifeless, nothing*). В числе ответов ни разу не встретился эвфемизм *breathed her last*, которой изначально был вместо пропуска в примере (только сходные *took her last breath*).



8. **They don't hang people in Australia these days, though I suppose if they did, you wouldn't object to Gerard ... that way.**(Изначально вместо пропуска – “meeting his Maker”)

**going – уйдет, 16 ответов**

**dying – умрет, 10 ответов**

**kicking the bucket – отдаст концы, 5 ответа**

**going out – уйдет, 4 ответа**

**being executed – его казнят, 3 ответа**

ceasing to exist – перестанет существовать, 1 ответ

end – наступит такой конец, 1 ответ

expiring – погибнет (букв. “истечет его срок”), 1 ответ

meeting his death – встретит свою смерть, 1 ответ

being disposed of – избавятся от него, 1 ответ

snuffed его – прикончат, 1 ответ

disappearing – исчезнет, 1 ответ

leaving – уйдет, 1 ответ

was killed – убьют, 1 ответ

being taken care of – о нем позаботятся, 1 ответ

using a rope as a necktie – использует веревку для шеи, 1 ответ

get gone – его уберут, 1 ответ

crossing over – отойдет в мир иной (букв. “перейдет”), 1 ответ

gerard's life ending that way – жизнь закончится, 1 ответ

meeting his demise – встретит свою гибель, 1 ответ

hung – повесят, 1 ответ

bite the dust – повержен в прах, 1 ответ

being taken out – его уберут, 1 ответ

They don't hang people in Australia these days, though I suppose if they did, you wouldn't object to Gerard ... that way. Исходя из смысла предложения, респонденты употребили те выражения, которые отражают, что говорящий не против смерти некого Джерарда. Самые частые ответы – *going, dying, kicking*

*the bucket, going out, being executed.* Отметим те, в которых заложен образ смерти от чужих рук, поскольку эта идея передается через первую часть предложения (*snuffed, being disposed of, being taken care of, being taken care of, being taken out*). Были предложены также те выражения, которые сохранили идею повешения (*hung, using a rope as a necktie*). Обратим внимание, что в числе ответов ни разу не встретился эвфемизм *meeting his Maker*, который изначально был вместо пропуска в примере. Скорее всего, это связано с тем, что большинство респондентов представило более жестокую смерть героя.

9. **At last the animal stretched out its paws in a spasm and ...**(Изначально вместо пропуска –“gave up the ghost”)

**died** – умер, 13 ответа

**perished** – погиб, 4 ответа

**collapsed** – рухнул, 4 ответа

*keeled over* откинул копыта, 2 ответа

*passed away* – скончался, 2 ответа

*relinquished its life* – оставил свою жизнь, 2 ответа

*then fell still* – затем застыл, 1 ответ

*faded* – зачах, 1 ответ

*conked out* – выбилось из сил, 1 ответ

*was no more* – его не стало, 1 ответ

*kicked the can* –отдал концы , 1 ответ

*took a forever nap* –заснул вечным сном, 1 ответ

*lay still* –застыл, 1 ответ

*went to sleep, never to wake up* – заснул навеки, никогда не проснется, 1 ответ

*clunked* – издал слабый звук, 1 ответ

*ceased* – жизнь остановилась, 1 ответ

*departed to animal heaven :’(* – отправился в рай для животных, 1 ответ

rictus – застыл в ужасе, 1 ответ  
expired – погибло (букв. “истек его срок”), 2 ответа  
bit the dust – повержен в прах, 1 ответ  
kicked the bucket – подох, 1 ответ  
rested – упокоился, 1 ответ  
took its final breath – испустил последний вздох, 1 ответ  
lost the battle – проиграл битву, 1 ответ  
succumbed –погиб, 1 ответ  
was still – застыл, 2 ответа  
passed on – скончался, 1 ответ  
faded away – жизнь его угасла, 1 ответ  
went limp – обмяк, 1 ответ  
choked – задохнулся, 1 ответ  
exhaled – испустил вздох, 1 ответ  
croaked – отдал концы, 1 ответ  
stopped breathing – его дыхание остановилось, 1 ответ  
gave up the ghost –испустил дух, 1 ответ  
took its last breath – испустил последний вздох, 1 ответ  
collapsed – dead рухнул, мертв, 1 ответ

At last the animal stretched out its paws in a spasm and ... В предложении говорится о конце жизни животного. Самые частые ответы – **died, perished, collapsed**. Отметим, что были написаны эвфемизмы, передающие образ смерти, связанный с остановкой дыхания (*took its last breath, stopped breathing, took its final breath, exhaled*), вечным сном (*went to sleep, never to wake up, took a forever nap*). Есть выражения, передающие более эмоционально идею смерти (*went limp, choked, croaked, rictus, conked out*). Обратим внимание на ответ, в котором конкретизируется рай, предназначенный только для животных (*departed to animal heaven*). Также стоит упомянуть частый эвфемизм *lost the battle*, который не писали в других предложениях (можно предположить, что

он используется только в случае, если речь идет о смерти животного). Заметим, что исходный вариант встретился только один раз среди всех ответов.

10. **There's no point worrying about it – we'll both be ... by then.**

(Изначально вместо пропуска – “six feet under”)

**dead – мертвы, 17 ответов**

**gone – нас не станет, 17 ответов**

**long gone – нас не станет уже долгое время, 6 ответов**

**six feet under – мертвы (букв. “лежать 6 футов под землей”), 5**

**ответов**

dead and gone – мертвы и нас не станет, 2 ответа

gone to forefathers – отправимся к праотцам, 1 ответ

in the ground – в земле, 1 ответ

on the other side – по ту сторону, 1 ответ

deceased – мертвы, 2 ответа

turned to dust – превратимся в пыль/прах, 1 ответ

goners – будем мертвецами, 1 ответ

gone to glory – покинем бренный мир, 1 ответ

food for the worms – будем кормить червей (букв. “станем едой для червей”), 1 ответ

in oblivion – в забвении, 1 ответ

at pease – пребудем в покое, 1 ответ

dust станем –пылью, 1 ответ

There's no point worrying about it – we'll both be ... by then. В предложении заложена идея смерти, касающаяся говорящего и другого человека. Самые частые ответы – *dead, gone, long gone, six feet under*, что соответствует изначальному варианту, *dead and gone. deceased*. Все ответы показывают, что разное восприятие собственной смерти передается через разные выражения, которые можно противопоставить друг другу (*dust u food*

*for the worms, in oblivion u at peace, in the ground u on the other side, gone to forefathers u gone to glory).*

Рассмотрим таким же образом результаты опроса на японском языке:

1. 祖父は5年前に。。。した。Мой отец 5 лет назад ...

(Изначально вместо пропуска – 他界した)

他界 – отправился в иной мир, 35 ответов

なくなりました – его не стало, букв. стать “ничем”, 7 ответов

逝去 – умер (букв. иероглифы обозначают “смерть”), 4 ответа

昇天 – он вознесся, 1 ответ

死亡 – умер (букв. иероглифы обозначают “смерть”), 1 ответ

祖父は5年前に。。。 В предложении говорится о кончине отца говорящего. Самые частые ответы – 他界, что соответствует изначальному варианту, 逝去. Такие сочетания, как 逝去, 死亡, образованы сложением разных иероглифов, однако все иероглифы передают значение “умирать”.

2. モーツァルトが。。。から200年になる。Будет 200

лет, как Моцарт ...(Изначально вместо пропуска – この世を去って)

この世を去って – покинул этот мир, 11 ответов

亡くなって – его не стало, 9 ответов

死んで – умер, 7 ответов

没して – исчез, 6 ответов

逝去 – умер, 6 ответов

亡命 – жизнь в нем [Моцарта] остановилась, 1 ответ

演奏家を引退して – перестал быть исполнителем, 1 ответ

没後 – после смерти [Моцарта], 1 ответ

死亡 – умер, 1 ответ

モーツァルトが。。。から200年になる。Речь идет о смерти композитора, знаменитого человека. Наиболее частыми ответами являются **この世を去って**, что соответствует изначальному варианту, **亡くなって**. Обратим внимание на ответ, в котором написано **演奏家を引退して**, которое указывает на, прежде всего, конец пути творчества Моцарта, а не на конец его жизни в целом.

3.。。。 **しまえ!** (подразумевается повелительное наклонение)! (Изначально вместо пропуска – **くたばって**)

**死んで – умри!, 26 ответов**

**消えて – исчезни!, 11 ответов**

**くたばって – сдохни!, 4 ответа**

**殺して – убейся!, 2 ответа**

**地獄に落ちて – упади в ад!, 1 ответ**

**果てて – умри!** (букв. иероглиф обозначает “закончиться”, “прийти к концу”), 1 ответ

**逝って – умри!, 1 ответ**

В этом предложении подразумевается повелительное наклонение, другими словами, говорящий желает смерти некому человеку. Наиболее частые ответы – **死んで, 消えて, くたばって**, что соответствует изначальному варианту. Отметим, что большинство использованных выражений имеют значение “умри.

4. **ディックは10歳のとき。。。 В 10 лет Дик ...**  
(Изначально вместо пропуска – **亡くなりました**)

**亡くなった – его не стало, 24 ответа**

**死んだ – умер, 6 ответов**

**他界した – отправился в мир иной, 5 ответов**

夭逝した – умер ранней смертью, 3 ответа

天に召された – вознесся на небеса, 2 ответа

病気で亡くなった – скончался из-за болезни, 1 ответ

天国に旅立った – отправился в рай, 1 ответ

この世を去った – покинул этот мир, 1 ответ

急逝した – внезапно умер, 1 ответ

交通事故で亡くなってしまった – умер из-за автокатастрофы, 1 ответ

ディックは10歳のとき。。。 Речь идет о конце жизни ребенка. Самые частые ответы – **亡くなった**, что соответствует изначальному варианту, **死んだ**, **他界した**. Заметим, что были даны такие ответы, как **天に召された**, **天国に旅立った**, которые указывают на то, что ребенок после смерти попадает на небеса, в рай, то есть в лучший мир. Такие эвфемизмы, как **急逝した**, **夭逝した** говорят о скоротечности жизни мальчика, слишком раннем моменте смерти ребенка (иероглиф **急** носит значение “скорый”, иероглиф **夭** носит значение “ранняя смерть”). Отметим также ответы **病気で亡くなった**, **交通事故で亡くなってしまった**, которые указывают на причину гибели – автокатастрофа, болезнь.

5. 。。。 **まで一緒にいようね** Будем вместе ... (Изначально вместо пропуска – **骨になる**)

**死ぬ** – до смерти, 30 ответов

**命が尽きる** – до того момента, как жизни придет конец, 9

**ответов**

**最期** – до последнего момента, 2 ответа

**墓** – до гроба, 1 ответ

墓場 – до кладбища, 1 ответ

最後 – до конца, 1 ответ

墓に入る – до того момента, как окажемся в гробу, 1 ответ

一生 (いっしょう) 一緒にいようね – всю жизнь, 1 ответ

。。。まで一緒にいようね. В предложении говорится об обещании быть вместе до конца жизни. Самые частые ответы – **死ぬ**, **命が尽きる**. Заметим, что у респондентов данный образ создается по-разному: у некоторых происходит ассоциация с моментом погребения (墓, 墓場, 墓に入る), у некоторых – как конец, последний момент (最後, 最期), есть также ответ 一生, при котором все предложение приобретает смысл “будем вместе всю жизнь”, при таком случае респондент вовсе не упоминает о смерти. Обратим внимание, что в числе ответов ни разу не встретился эвфемизм **骨になる**, который изначально был вместо пропуска в примере.

6. 行って見ると。。。ところであった Когда я пришел посмотреть, то он/она ... (Изначально вместо пропуска – **息絶える**)

**息絶える** – вот-вот испустит вздох, 10 ответов

**死ぬ** – вот-вот умрет, 9 ответов

**息を引き取った** – вот-вот выдохнется, 4 ответа

**亡くなる** – умрет, 2 ответа

**死に瀕する** – на краю смерти, 2 ответа

**死んだ** – умер/умерла, 2 ответа

**死にそう** – вот-вот умрет, 2 ответа

**永遠の眠りにつく** – заснет навсегда, 1 ответ

**天国の** – на небесах, 1 ответ

**いい** – в хорошем месте, 1 ответ



心中する – вот-вот покончит самоубийством, 1 ответ

こときれた – умерла (букв. иероглифы обозначают “отрезать что-либо”), 1 ответ

息をしてない – вот-вот не сможет дышать, 1 ответ

亡くなった – умер/умерла, 1 ответ

自殺スポットで有名な – место совершения самоубийства известное, 1 ответ

命が無くなる – вот-вот потеряет жизнь, 1 ответ

行って見ると。。。ところであった。В предложении описана ситуация, в которой говорящий находит умирающего/умершего человека. **ところ** в данном случае либо может обозначать существительное “место”, либо функционировать как грамматическая единица, при которой ставится либо форма будущего времени глагола, либо форма прошедшего времени глагола. Форма прошедшего времени указывает на то, что действие уже завершено, в то время как форма будущего времени предполагает, что действие вот-вот будет выполнено. Из этого следует, что выбор выражений зависел от того, как поняли респонденты **ところ**. Те респонденты, которые восприняли **ところ** как “место”, дали такие ответы, как **天国の, いい**. Они говорят о том, что, по мнению говорящего, умерший попал в лучшее место, приобрел покой. Ответ **自殺スポットで有名な** подразумевает, что умерший погиб, покончив с собой в некоем известном месте. Большинство респондентов, воспринимающих **ところ** как грамматическую единицу, построили высказывание так, словно умирающий вот-вот испустит вздох либо уже погиб (**息絶える**, что соответствует изначальному варианту, **息を引き取った, 息をしてない**). Судя по выбранным выражениям, мы можем говорить о том, что некоторые респонденты видят необратимость ситуации и употребляют форму прошедшего времени, а есть те, кто считает, что ситуация только произойдет,

используют форму будущего времени. Так, ответ 心中する создает образ того, что говорящий видит, как человек только будет совершать самоубийство, что говорит о возможности предотвращения этого.

7. 嘉禎4年 (1238年) 3月30日、84歳で。。。 – 30 марта 1238 года, в возрасте 84 лет, ... (Изначально вместо пропуска – 卒しました)

逝去した – погиб, 11 ответов

亡くなった – его не стало, 8 ответов

死去した – погиб (букв. иероглифы обозначают “смерть”), 5

#### ОТВЕТОВ

他界 – отправился в иной мир, 3 ответа

この世をさった – покинул этот мир, 1 ответ

大往生した – принял мирную смерть, 1 ответ

没した – исчез, 1 ответ

命を全うした – завершил свою жизнь, 1 ответ

急逝した – внезапно умер, 1 ответ

息を引き取った – испустил последний вздох, 1 ответ

永眠 – заснул вечным сном, 1 ответ

臨終 – время кончины, 1 ответ

天寿をまっとうする – завершил жизнь (букв. иероглифы 天寿 обозначают “естественный цикл жизни”), 1 ответ

永逝 – скончался (букв. иероглифы обозначают “умирание”), 1 ответ

寿命を終えた – завершил жизнь (букв. иероглифы 寿命 обозначают “продолжительность жизни”), 1 ответ

死没 – погиб (букв. иероглифы обозначают “смерть”), 1 ответ

嘉禎4年 (1238年) 3月30日、84歳で。。。 В предложении указаны дата смерти и возраст погибшего человека. Наиболее частые ответы – 逝去した, 亡くなった, 死去した. Отметим также, что было написано множество эвфемизмов, создающих образ смерти, связанный с переходом в другой мир (他界, この世をさった), завершением жизни (天寿をまっとうする, 寿命を終えた, 命を全うした). Обратим внимание, что в числе ответов ни разу не встретился эвфемизм 卒しました, которой изначально был вместо пропуска в примере.

8. 彼は今地下に。。。 – Сейчас он ... в земле. Изначально вместо пропуска – 眠っている.

眠っている – покоится (букв. иероглиф обозначает “спать”, “засыпать”), 32 ответа

死んでいる – мертв, умер, 4 ответа

埋められている – похоронен, 3 ответа

死体として遺棄されている – его труп оставлен здесь

永眠 – покоится вечным сном, 1 ответ

籠っている – заточен, 1 ответ

いる – есть (инф. “быть”), 1 ответ

葬られている – похоронен, 1 ответ

彼は今地下に。。。 Подразумевается, что человек, о котором идет речь в предложении, уже похоронен, об этом свидетельствует 地下に (под землей). Наиболее частые ответы – 眠っている, что соответствует изначальному варианту, 埋められている, 死んでいる.

9. 昭和天皇が。。。 – Император Сева ... (Изначально вместо пропуска – 崩зりました)

**崩御した – скончался (崩御 – смерть Императора), 19 ответов**

**崩御された – скончался (учтиво-вежливая форма), 6 ответов**

**亡くなった – его не стало, 5 ответов**

**お隠れになった – скончался (учтиво-вежливая форма), 4 ответа**

**お亡くなりになった – его не стало (учтиво-вежливая форма), 3**

ответа

**逝去 – погиб, 1 ответ**

**他界した – отправился в мир иной, 1 ответ**

**長逝 – погиб (букв. иероглифы обозначают “смерть”), 1 ответ**

**身罷られる – погиб (букв. иероглифы обозначают “смерть”,  
учтиво-вежливая форма), 1 ответ**

**ご逝去された – погиб (букв. иероглифы обозначают “смерть”, учтиво-  
вежливая форма)**

昭和天皇が。。。 Речь идет о кончине императора. Самые частые ответы – **崩御した, 崩御された, 亡くなった**. Отметим, что в большинстве ответов указаны выражения в учтиво-вежливой форме, что говорит о сохранении почтения к императору. Отметим, что большинством респондентов отмечен не изначальный вариант, а схожий с ним **崩御**.

10. **土より出て。。。 – Из земли вышел, …** . Предполагается, что респонденты ответят **土に帰る** – в землю возвратишься (рус. “ибо в прах ты и в прах возвратишься”).

**還らん – в гроб войдешь, 9 ответов**

**土に帰る – в землю возвратишься, 5 ответов**

**死ぬ – умрешь, 4 ответа**

**土へ帰る – в землю возвратишься, 4 ответа**

土に帰す – в землю возвратишься, 1 ответ  
土に還る – в землю возвратишься, 2 ответа  
還る – возвратишься, 1 ответ  
空に向かう – возвратишься на небо, 1 ответ  
死ぬのみ – только умрешь, 1 ответ  
息絶える – испустишь последний вздох, 1 ответ  
消えた – исчез, 1 ответ  
死んでしまった – умер, 1 ответ  
生き返った – возродился, 1 ответ  
土に戻る – в землю вернешься, 1 ответ  
帰れ – возвратишься, 1 ответ

土より出て。。。 В предложении дается неполное выражение, которое узнали большинство респондентов. Самые частые ответы – 還らん, 死ぬ, 土へ帰る, 土に帰る, что соответствует изначальному варианту. Однако обратим внимание на выражения, при которых целое предложение несет другой смысл: 空に向かう (возвращение на небо), 生き返った (возрождение), 消えた (исчезновение из этого мира).

В четвертом разделе опроса были представлены 10 подобранных для исследования выражений. Респондентам необходимо было ответить на вопрос, используют ли они их в своей речи, выбрав один из трех вариантов: 1) Да, часто; 2) Да, временами; 3) Нет, не использую.

Среди единиц английского языка (см. приложение №4) наиболее часто используемым оказалось *pass away* (лишь один ответ был “Нет, не использую”, а две трети отвечающих отметили, что употребляют его часто). Следующее по частоте идет *kick the bucket* (38 респондентов отметили “Да, временами”, 8 – “Да, часто”, 14 – “Нет, не использую”). На третьем месте – *six feet under* (27

человек временами используют, 10 – часто, 23 – не употребляют). Примерно пополам разделились во мнениях респонденты, когда нужно было рассмотреть выражения *croak* и *bite the dust*. При *croak* 33 респондента отметили, что не употребляют в своей речи, 22 – иногда используют и только 5 – часто употребляют). При *bite the dust* 27 выбрали “Нет, не использую”, 26 – “Да, временами”, 7 – “Да, часто”. Примерно одинаково оценили *meet your Maker* и *breathe one’s last*. При *breathe one’s last* 41 человек отметили, что не используют в речи, 15 – временами и 4 – часто. При *meet your Maker* 41 человек выбрали “Нет, не использую, 17 – “Да, временами” и только 2 – “Да, часто”. Более редко употребляют *give up the ghost* (46 респондентов выбрали “Нет, не использую”, 13 – “Да, временами и только 1 – “Да, часто”) и *push up daisies* (45 респондентов выбрали “Нет, не использую”, 12 – “Да, временами и 3 – “Да, часто”). Самое редко используемое выражение из всего списка – *answer the call* (56 человек ответили, что не употребляют, 2 – временами, 2 – часто).

По результатам располагаем единицы от наиболее часто используемого до наиболее редко используемого:

*pass away – kick the bucket – be six feet under – bite the dust – croak – breathe one’s last – meet your Maker – give up the ghost – push up daisies – answer the call*

Среди единиц японского языка (см. Приложение 5) наиболее часто используемым оказалось 亡くなる(37 отметили “Да, часто”, 3 – “Да, временами”, 3 – “Нет, не использую”). Следующее по частоте идет 他界する (19 человек часто используют, 12 – временами, 12 – не используют). Примерно пополам разделились во мнениях респонденты, когда нужно было рассмотреть выражения この世を去る и 眠る. При この世を去る 18 человек отметили, что временами используют, 8 – часто, 17 – не используют. При 眠る 16 выбрали “Да, временами”, 6 – “Да, часто”, 21 – “Нет, не использую”. Далее менее часто используют такие выражения, как 息絶える( 26

респондентов отметили, что не употребляют в своей речи, 14 – временами употребляют и 3 – часто используют) и *くたばる* (31 респондент отметили, что не употребляют в своей речи, 10 – временами употребляют и 2 – часто используют). При *土に帰る* 33 человека отметили, что не употребляют в речи, 10 – временами употребляют. Примерно одинаково оценили *崩ずる* и *骨になる*. При *崩ずる* 38 респондентов выбрали “Нет, не использую”, 4 – “Да, временами” и только 1 – “Да, часто”. При *骨になる* 37 респондентов выбрали “Нет не использую” и 6 – “Да, временами”. *卒する* – наименее часто используемое выражение (42 отметили, что не употребляют в речи и только 1 человек выбрал “Да, временами”).

По результатам располагаем единицы от наиболее часто используемого до наиболее редко используемого:

*亡くなる* (скончаться) – *他界する* (отойти в мир иной) – *眠る* (покоиться – *この世を去る* (покинуть этот мир) – *息絶える* (испустить дух) – *くたばる* (подыхать) – *土に帰る* (быть похороненным) – *崩ずる* (скончаться) – *骨になる* (обратиться в прах) – *卒する* (скончаться)

Стоит отметить, что полученные результаты и от носителей японского языка, и для носителей английского языка в четвертом разделе совпадают с данными третьего раздела. Наиболее часто используемые выражения, отмеченные в четвертом разделе, распространены среди вариантов, предложенных носителями, а отмеченные наиболее редко используемые выражения почти не встречаются в написанных респондентами ответах.

В четвертом разделе опроса респондентам предлагается расположить выбранные для исследования выражения от самого вежливого до самого грубого (1 – самое вежливое, 10 – самое грубое/эмоционально-насыщенное). В результате обработки полученных оценок выражения были ранжированы следующим образом (см. табл. 1):

Таблица 1. Ранжирование эвфемистических выражений от самого эмоционально-насыщенного/грубого до самого нейтрального/вежливого (для английского языка)

Эвфемизм	Средний ранг
bite the dust	9,7
kick the bucket	8,6
croak	7,67
be six feet under	6,89
push up daisies	4,95
give up the ghost	4,3
answer the call	3,74
meet one's Maker	3,7
breathe one's last	2,7
pass away	1,67

Заметим, что для респондентов самыми вежливыми являются эвфемизмы-перифразы, относящиеся к более высокому стилю (на первом месте – *pass away*), а больше эмоций содержат сленговые единицы и выражение *bite the dust*. Рассмотрим результаты, представленные носителями японского языка:

Таблица 2. Ранжирование эвфемистических выражений от самого эмоционально-насыщенного/грубого до самого нейтрального/вежливого (для японского языка)

息絶える	5,12
くたばる	5,1
この世を去る	4,6
他界する	4,58



卒する	4,56
骨になる	4,53
崩ずる	4,48
亡くなる	4,1
眠る	3,87
土に帰る	3,1

Заметим, что на первом месте по вежливости стоит эвфемизм 土に帰る, сленговое выражение くたばる – на предпоследнем, на последнем – выражение 息絶える.

В пятом разделе опроса респондентам необходимо было расположить выбранные для исследования выражения в порядке от наиболее часто используемого (1) до наименее часто употребляемого (10). Рассмотрим полученные данные:

pass away	1,87
kick the bucket	4,87
be six feet under	5,2
bite the dust	5,41
Croak	5,83
breathe one's last	6,4
meet one's Maker	6,5
push up daisies	7,4
give up the ghost	7,9
answer the call	8,04

Полученный список практически полностью совпадает с результатами третьего раздела (см. с. 62).

亡くなる	2,1
他界する	2,7
この世を去る	3,6
くたばる	3,62
息絶える	5,3
眠る	6,45
骨になる	7,2
土に帰る	7,5
崩ずる	8,5
卒する	9,2

В отличие от носителей английского языка, носители японского языка ранжировали предложенные выражения не так, как они это сделали в предыдущем разделе (см. с. 60). Совпали только крайние точки представленных списков. Наибольший разброс в ответах показывают выражение 眠る (3 ранг по шкале, полученной в разделе 3, и 6 ранг по шкале, полученной в разделе 5) и выражение 骨になる (9 ранг по шкале, полученной в разделе 3, и 7 ранг по шкале, полученной в разделе 5). Предположительно, эти результаты могут объясняться тем, что в третьем разделе, где респонденты должны были ответить, употребляют ли они выражение (“Да”, “Нет”, “Да, временами”), выражение 眠る, например, они могли понять с его главным значением “спать”, а не эвфемистическим. Причина редкого употребления выражения 骨になる предлагается одним респондентом в комментарии, который указан далее в шестом разделе, однако, возможно, при ранжировании рассмотрев внимательнее все выражения, носители японского языка

посчитали, что 骨になる более распространено, чем оставшиеся единицы (土に帰る、崩ずる 卒する).

В шестом разделе некоторыми респондентами были оставлены комментарии. Носители английского языка отметили, что чаще всего используют прототипический глагол to die или эвфемизм to pass away, который, судя по предложенным авторами комментариев контекстам и пояснениям, может считаться средством выражения вежливого или почтительного отношения к умершему, а также отметили редкость выражения to give up ghost<sup>74</sup>:

Unless I'm writing music, I rarely use euphemism. I just say someone died. Exception maybe if I'm talking to a close family member of someone recently deceased. Then I'll probably say "passed away". – Я редко использую эвфемизмы, если только когда пишу музыку. Я просто говорю, что кто-то умер. Исключение составляют те случаи, когда я говорю о близком человеке/родственнике, который недавно скончался. В таких случаях, возможно, я скажу "passed away".

I've never heard the phrase give up the ghost and usually it's pushing daisy's not pushing up daisies. – Никогда не слышала выражении "give up the ghost", обычно это "pushing daisy's", а не "pushing up daisies".

Death is weird in english (American) culture. It's all about the people who were in the person's life, instead of the person themselves and yes of course it's technically commemorating the loss of that life, but because it's taboo in this culture to bring up the person who died (in the fears of offending those who loved the person) it really is just about those who are left. Death doesn't have to be this weird, tiptoed, topic but it is, I don't understand why, but it is! – Смерть – странное явление в английской (американской)

---

<sup>74</sup> Авторские орфография и пунктуация сохранены

культуре. Оно именно о тех людях, которые были в нашей жизни, а не о нас самих. Конечно, оно о том, чтобы чтить память ушедших, но поскольку упоминание умерших является табу в культуре (из-за страха того, что это может обидеть тех, кому человек был дорог), это на самом деле только о тех, кто остался/кого оставил погибший. Необязательно, чтобы смерть была такой необычной темой, той, которую бы избегали, но на самом деле, так и происходит, и мне причина тому непонятна.

i have never heard of "giving up ghosts" in my life, also, who uses euphemisms for death that often? – Никогда в жизни не слышал о “giving up ghost”, и, вообще, кто станет так часто использовать эвфемизмы для смерти?

Заметим, что в комментарии был предложена форма “pushing daisy's”, а не “pushing up daisies”. Также обратим внимание, что среди ответов в третьем разделе встречается выражение “shopping at the 6 foot mini mall” (вместо be 6 feet under), данное носителем канадского варианта английского языка. Таким образом, предполагаем, что формы одного и того же выражения могут различаться в зависимости от варианта английского языка. Заметим, что один респондент выражает удивление по поводу большого количества эвфемизмов, а другой указывает на то, что редко их употребляет. Эту мысль поддерживает тот факт, что во многих вопросах третьего раздела, несмотря на то, что респондентам необходимо было написать слова, отличные от die, все равно было дано много ответов с глаголом die, что показывает, что носители нечасто прибегают к разным способам избегания названия смерти в нейтральной ситуации. Обратим внимание на комментарий, оставленный носителем американского варианта языка. Идею о том, что смерть – это скорее не о самом погибшем, а о его близких людях, которых он оставил, подтверждает то, что в некоторых ответах было написано не left, а left us. Можно предположить, что

идея смерти для многих прежде всего концентрируется на живых людях, которые переживают смерть кого-либо.

Рассмотрим слова, написанные носителями японского языка:

一般は、お亡くなるをよく使います – Думаю, что в основном наиболее часто используется **お亡くなる** (вежливо-учтивая форма от **亡くなる**)

**崩ずる** (崩御する) は皇族にしか使いません。 – **崩ずる** употребляется только по отношению к императорской семье.

**骨になる**、**土にかえる**、**はやや違和感のある表現**です。西洋のテキストを翻訳したものでしか見かけません (日本は近代以降火葬が主流なので)。 – Такие выражения, как **骨になる** (букв. “стать костями”), **土にかえる** (букв. “возвратиться к земле”) довольно неудобно использовать. Их можно найти только в текстах, переведенных с западных источников. (так как в нашем времени в Японии кремация стала основной формой).

「卒する」という語彙を知らない。 – Не знаю о таком выражении, как **卒する**

他方、「逝く」「往く」「往生する」「天に召される」などの語彙を使用することもある。 – Также часто употребляются другие выражения, как **逝く** (“скончаться”), **往く** (“скончаться”, сходное чтение с **逝く**), **往生する** (“отойти в мир иной”, “умереть счастливым”), **天に召される** (“быть призванным к небесам”).

あんまり聞いたことない言葉も多いです – Много выражений, о которых не часто слышишь.

色々な言い方があるんですね。でも、どれも少しずつ違う感じがします。崩御（ほうぎょ）する、は天皇にしか使わないです。私の人生の中で、昭和天皇の時に、使っただけです。 – Действительно, много разных способов, как сказать об этом. Но можно прочувствовать даже маленькие отличия в употреблении выражений. 崩御する употребляется только при смерти императорской семьи. Я единственный раз в жизни использовал его, когда было время императора Сёва.

日本語に「死ぬ」の言い方がたくさんあることに改めて気付かされました – Снова поняла, что существует много способов, как сказать по-другому “умереть”.

Респонденты отметили разнообразие существующих выражений, передающих значение смерти, однако в самих предложенных испытуемыми вариантах это не отразилось. Двое испытуемых подчеркнули эвфемизм 崩御する, используемый только в исключительных случаях, когда речь идет о кончине императора. Обратим внимание на комментарий, в котором автор предполагает причину, почему такие эвфемизмы, как 骨になる、土にかえる редко употребляются носителями: буквально данные выражения связаны с тем процессом погребения, при котором тело человека кладут в гроб. Поскольку, как отмечает респондент, процесс сожжения тел стал более распространенным, это, возможно, и повлияло на то, что 骨になる、土にかえる перестали употребляться столь часто.

### 3.3 Выводы по главе III

В третьей главе было описано содержание эксперимента, а также представлены его результаты.

Носителям предлагалось ранжировать выбранные выражения по частоте использования, а также по эмоциональной насыщенности. Носители английского языка определили среди отобранных для эксперимента эвфемизмов выражение *pass away* как наиболее часто используемое и вежливое, *croak* – как наиболее грубое выражение, а носители японского языка – 眠る как наиболее вежливый эвфемизм, くたばる – как наиболее грубое выражение.

В одном из разделов респондентам необходимо было вставить в пропуски предложений любые известные им способы перифразирования, передающие значение “умирать”. Для каждого языка было предложено 10 предложений. Анализ ответов носителей английского языка для всех предложенных предложений показал, что эвфемизмы, зафиксированные в словарях, не являются частым выбором. В то же время разные по стилевой принадлежности варианты, предложенные носителями, не часто представлены в словарях. К часто используемым испытуемыми вариантам относится нейтральная единица *perish*, сленговые выражения *kick the bucket*, *croak*, выражение *besix feet under*, относящееся к формальному стилю, эвфемизмы *pass (away, on)*, *leave (us)*, *be gone*. Можно заметить большое количество сленговых единиц, а также выражений, которые дают дополнительную информацию о явлении, как, например, причина смерти (напр. *get killed*, *get slaughtered*, *off myself*, *pull the plug*). Из этого следует, что количество способов перифразирования не уменьшается, однако сами способы меняются.

Анализ ответов носителей японского языка показал, что выбор эвфемизмов довольно распространен, однако количество часто употребляемых эвфемизмов ограничено: 他界する, この世を去る, 亡くなる, 息絶える, 逝去する. По сравнению с результатом опроса для носителей

английского языка, ответы, предлагаемые носителями японского языка, не столь разнообразны, однако наблюдается больше единства в вариантах. Заметим также, что сленговые единицы среди ответов почти отсутствуют, однако так же, как и в результатах на английском языке, предлагаются единицы, дополняющие ассоциативный образ смерти (напр. 病気で亡くなる (умер из-за болезни), 急逝する (умер скорой смертью), 交通事故で亡くなる (умер из-за автокатастрофы)).

Обратим внимание на то, что отобранные из словарей и тезаурусов эвфемизмы на английском языке *bite the dust, push up daisies, breathe your last, answer the call, meet your Maker, give up the ghost*, на японском языке 骨になる, 卒する, 眠る, 土に帰る, 崩ずる оказались для носителей неактуальными. На основе комментариев, данных респондентами к опросу, можно предположить, что одна из причин нечастого использования определенных выражений напрямую связана с изменениями в обществе, касающимися явления смерти (напр. редкое употребление выражения 骨になる из-за того, что кремация является наиболее распространенным образом погребения среди японцев на настоящий момент).

Примечательно, что среди самых частых ответов есть 死ぬ и *die*, несмотря на то, что от респондентов требовалось написать любое известное выражение, передающие значение “умирать”, кроме указанных. Другими словами, предполагалось, что носители не станут отмечать данные варианты. Значительное количество прямых номинаций смерти в полученных ответах подтверждает, что в настоящее время идея о том, что можно говорить о смерти прямо, получает широкое распространение.

В опрос носителей английского языка были включены предложения, в которых говорилось не только о человеческой кончине, но и о гибели животного и неодушевленного объекта (компании). Можно заметить небольшие особенности в предложенных испытуемыми вариантах, выявленные в определенных случаях (напр. ответ *lost the battle* зафиксирован



только при предложении о гибели животного). Примечательно, что спектр выражений широк вне зависимости от одушевленности или неодушевленности объекта, которого касается явление смерти.

Необходимо сказать о подтвержденной важности контекста (даже такого узкого, как одно предложение) для выбора носителями способов перефразирования для описания смерти. Так, например, 1) на английском языке: слова “eternal rest”, “peacefully” привели к появлению в ответах испытуемых выражений, характерных для более высокого стиля, а идея повешения (в предложении 8) – к появлению выражений, означающих насильственную смерть; 2) на японском языке: указывающая на побудительное наклонение грамматическая единица *しまえ* привела к трактовке события смерти как гибели, желаемой другому человеку, а слово *昭和天皇* (в предложении 9) – . Таким образом, даже минимальные изменения способны определить выбор выражений.

Кроме того, рассматривая комментарии носителей как английского, так и японского языков, можно отметить, что наличие такого большого количества разных способов номинации смерти представляется им необычным, однако в самих ответах они этого не показали – носители английского языка предлагали значительное число самых разнообразных способов эвфемистического наименования смерти, а носители японского языка обходились достаточно ограниченным списком средств перефразирования. Из этого вытекает возможное объяснение: в настоящее время и носителям японского языка, и носителям английского языка свойственно прямое название феномена смерти. В целом, полученные результаты позволяют предположить, что само отношение носителей к смерти становится более нейтральным.

Следует отметить, что среди испытуемых были те, кто не ответил на все вопросы, то есть для каждого вопроса не всегда удавалось получить

максимальное количество вариантов. Сформулированные выводы в настоящей работе требуют дальнейшего рассмотрения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе были рассмотрены способы перифразирования при описании смерти в английском и японском языках и их восприятия.

Изучение феномена смерти, выявленного через языковые единицы, представляет интерес не только для лингвистики, но и для социальных исследований, поскольку именно язык дает понимание того, как относятся к данному явлению в обществе в настоящее время. В теоретической части работы было приведено представление о смерти в обществе и культуре, рассмотрены разные определения языковой картины мира. В ходе изучения темы были разобраны понятия “табу”, “перифраза”, “эвфемизм”, а также связь феномена смерти с данными понятиями, которую анализировали отечественные и зарубежные исследователи. Заметим, что языковая реализация образа смерти в современном мире недостаточно изучена, поскольку в большинстве исследований основным материалом анализа являются только словарные единицы.

В результате анализа полученного материала удалось прийти к следующим выводам:

- Как и предполагалось, представленные испытуемыми варианты значительно отличаются от единиц, зафиксированных в словарях и тезаурусах. В английском языке сохраняется широкий выбор способов перифразирования при описании смерти, однако состав их изменяется. В японском языке разнообразие предложенных респондентами вариантов меньше, и больше выражено единство в ответах (то есть чаще всего 1-2 единицы выбираются большинством респондентов);

- Такие выражения, как *bite the dust*, *push up daisies*, *breathe your last*, *answer the call*, *meet your Maker*, *give up the ghost* в английском языке и *骨になる*, *卒する*, *崩ずる*, *土に帰る* в японском языке почти не были зафиксированы в ответах, данных носителями. Однако некоторые

из них были ранжированы испытуемыми как среднечастотные (напр. *bite the dust, breathe your last*). Из этого следует, что такие единицы выходят из активного употребления носителями как английского, так и японского языков, однако остаются в их пассивном словаре. В то же время такие единицы, как *崩ずる, 土に帰る, answer the call* уходят как из активного, так и из пассивного словаря носителей;

- Частое использование носителями прямых наименований, а именно прототипических глаголов *to die* и *死ぬ* позволяет предположить, что запрет (табу) на прямое языковое выражение при разговоре о смерти становится все более распространенным. В то же время высокая частотность замещающего выражения *to perish* и *to pass away* в английском языке и *亡くなる* и *逝去* в японском языке показывают, что среди всех возможных перифраз в языке выделяется одна или две единицы, которые также можно назвать прототипическими для всего набора эвфемизмов;

- Явление смерти, связанное с человеком, животным или неодушевленным объектом, может быть отражено в языковом плане по-разному. В ходе исследования на английском языке были отмечены некоторые варианты, встречающиеся только в контексте, где речь идет о гибели животного, или только в ситуациях, говорящих о “кончине” неодушевленных понятий;

- Незначительное изменение в контексте может существенно повлиять на выбор способа перифразирования описания смерти. Это может быть связано не только с типом ситуации, но и с культурными особенностями. Например, при разговоре о кончине императора и в настоящее время число употребляемых единиц в японском языке сильно ограничено.

Изменения в наборе средств эвфемизации неразрывно связаны с социальными и культурными трансформациями в обществе, частью которого

является носитель языка. Так, повышенная частотность использования в речи глагола die/死 ぬ говорит, по-видимому, о фактическом принятии обществом смерти. Большое количество сленговых выражений, предложенных носителями английского языка, указывает на то, как проявляется в настоящее время ироничное/снисходительное отношение к феномену.

Таким образом, проведенный анализ показал, что при описании лексического состава языка и его функционирования в обществе как отражения существующей языковой картины мира недостаточно обращаться только к данным словарей, художественной литературы или традиционного фольклора, но необходимо также учитывать данные психолингвистических экспериментов, в том числе направленных на изучение восприятия лексических единиц носителями описываемого языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Научная литература

1. *Айтекова Ф. Х.* Функционально-семантические особенности концепта “смерть” в английском и русском языках // Вестник КРСУ. Т 15. №. 2. 2015. С. 185.
2. *Алпатов В. М.* О языковой картине мира японцев // Историческая психология и социология истории. № 1. 2008. С. 136.
3. *Борисов Н. А.* Феноменологическая модель анализа социальных представлений о смерти // Вестник РУДН. Серия: Философия. 2017. Vol. 21. №. 4. С. 583.
4. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание: пер. с англ. Отв. ред. М. А. КроНГауз, ВСТуп. ст. Е. В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996. 410 с.
5. *Гейет Е. И.* Фразеологизмы как отражение базовых категорий самоидентификаций английского общества. Проблемы и перспективы развития науки в России и мире // Сборник статей Международной научно-практической конференции. Научно-издательский центр “АЭТЕРНА”. Пенза, 2019. С. 100.
6. *Голубенко Е. А.* Уникальность японской языковой картины мира как элемента межкультурной коммуникации // Вестник Московской международной академии. 2018. С. 86.
7. *Гончарова Н. Н.* Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2012. С. 402.
8. *Гунина Л. А.* Социально-регулятивный концепт “fair play” “честная игра” в английской лингвокультуре // Russian Journal of Linguistics. - Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2009. С. 50.
9. *Ефимова С. К.* Концепт ”смерть” в языковой картине мира японцев. Институт зарубежной филологии и регионоведения ФГАОУ

ВО "Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова", Якутск. С. 5.

10. *Зеленина Д. К.* Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии / Сборник музея антропологии и этнографии, т. 9. 166 с.

11. *Кленина Е. А., Песков А. Е.* Событийность смерти: социальный аспект // Вестник Астраханского технического университета. Гуманитарные науки. №. 51. 2011. С. 527.

12. *Кленина Е. А., Песков Е. А.* Отношение к смерти как условие формирования различных типов культуры // Вестник АГТУ. №. 1. 2015. С. 74.

13. *Москвин, В. П.* Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В. П. Москвин. Волгоград : Перемена, 1999. 57 с.

14. *Назарова Л. В.* Особенности табуированной лексики и эвфемизмов в японском и якутском языках // Научный журнал "Globus". Мультиплинарный сборник научных публикаций. III Международная научно-практическая конференция "Достижения и проблемы современной науки". СПб, 2015. С. 98.

15. *Песина С. А.* Языковая картина мира в философском и лингвистическом освещении // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2005. С. 359.

16. *Пителина М. В., Чередниченко Ю. Е.* К вопросу о перифразах в эвфемистической функции в художественных текстах // Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 35.

17. *Рапаева, Ю. В.* Структура перифразы и ее типы // Современная филология : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа : Лето, 2013. С. 90-91.

18. *Сподарен О. О., Васильева В. Д.* Специфика концептов "жизнь" и "смерть" в языковом сознании и языковой картины мира // Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии. материалы VII Международной научной конференции, посвященной 100-летию образования Республики Башкортостан и 110- летию создания Башкирского

государственного университета. Т. I / отв. ред. А.Р. Мухтаруллина. Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. С. 180.

19. *Стрижак У. П.* Сопоставление японской и русской языковых картин мира в процессе обучения иностранному языку // Вестник МГПУ. Серия “Филология. Теория языка. Языковое образование”. М:2013. С.58.

20. *Терентьева В. К.* Табуизмы и лексические ограничения в современной практике японского языка : дис. На соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.22: Институт востоковедения РАН. Москва, 2017. С. 57.

21. *Уфимцева Н. В., О. В. Балясникова.* Языковая картина мира и ассоциативная лексикография // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2019. Т. 18. № 1. С. 10.

#### **Научная литература на английском языке**

22. *Allan K., Burrige K.* Forbidden words. Taboo and the Censoring of Language. Cambridge University Press, 2006. 303 p.

23. *Feldman F.* Confrontations with the Reaper. A philosophical study of the Nature and Value of Death. Oxford University Press, New York: 1994. 264 p.

24. *Fernandez E. C.* The Language of Death: Euphemism and Conceptual Metaphorization in Victorian Obituaries // SKY Journal of Linguistics. № 19. 2006. P.104.

25. *Hiroshi Hagesawa* Euphemism in English in Japanese: A pragmatic Contrastive Study. Submitted in fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy. University of Tasmania, 2005. 358 p.

26. *Kozlova L.Ya.* Contrastive Analysis of the English and Russian Language Picture of the World // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. Т.3. Vol.1. 2017. P. 32.

27. *Saville-Troike M.* The Ethnography of Communication. Blackwell Publishing Ltd, 2003. 325 p.

28. *Shewmon A.* The Dead Donor Rule: Lesson from Linguistics // Project Muse. Johns Hopkins University Press.. V. 14. №. 3. 2004. P. 281.



## Словари

29. Collins English Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
30. ContextReverso. [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/>
31. Goo辞書. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.goo.ne.jp/>
32. *Holder R. W.* How not to say what you mean. A Dictionary of Euphemisms. Oxford University Press, 2003. 501 p.
33. Romajidesu. Japanese Dictionary & Translator. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.romajidesu.com/>
34. The Free Dictionary by Farlex. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>
35. Urdang Laurence The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms. Clarendon Press, 1991. 1042 p.
36. Weblio. [Электронный ресурс]. URL: <https://ejje.weblio.jp/>
37. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Изд. “Советская Энциклопедия”, 1996. 608 с.
38. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО “Пилигрим”, 2010. 486 с.
39. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/>
40. *Розенталь Д. Э, Теленкова М. А.* Словарь лингвистических терминов: Пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

## Интернет-источники

41. *Вавилова Л. Н.* К вопросу об эвфемизации современной русской речи / Русистика: синхронический и диахронический аспекты. Казанский Государственный Университет, 2003. URL: <http://old.kpfu.ru/fil/kn7/index.php?sod=11> (дата обращения 24.02.2021)

42. Языковая картина мира // Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная библиотека [Электронный ресурс]. URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\\_KARTINA\\_MIRA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html) (дата обращения 02.12.20)

43. Большая российская энциклопедия. – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2331614>(дата обращения 24.02.2021)

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### Инструкция и вопросы для носителей японского языка:

こんにちは、私はダオチャーナです。サンクトペテルブルク国立大学で異文化コミュニケーションを勉強しています。今は英語と日本語の「死」の言い方について卒業論文を書いています。ですから、日本語を話す方に「死」の言い方の意見をお聞かせください。

調査結果を卒業論文だけに使います。

調査結果に興味があれば、私に連絡してください。

おいくつですか

あなたが知っている「死ぬ」と同じ意味を持つことばを書いてください。

性別を選択してください

あなたの最終学歴を教えてください

人と話す時この表現を使用しますか？

この表現を過激度に合わせてランク付してください。（1が最も穏やかな表現で、10が最も過激な表現です）

この表現を使用頻度が多い順にランク付してください（1が使用頻度が高いもので、10が使用頻度が低いものです）


コメント (перевод см. Приложение 3)

### Приложение 2

#### Инструкция и вопросы для носителей английского языка

Hello!

My name is Dao Quynh Trang, and I am currently pursuing a degree in Linguistics, Saint Petersburg State University. I am doing a research paper which addresses the complicated phenomenon of death, and English speakers' perception of it is really relevant for me. I would be really grateful if you took the survey (it takes less than 10 minutes).

If you are ready to take the survey, please press "continue to next section" 

Could you please specify your age?

Could you please select a gender that you identify with?  
What is the highest degree or level of education you have completed?  
What type of English do you speak?  
Could you please fill in the blanks with any synonyms/euphemisms for the verb "to die" that you can remember (10 sentences)  
Do you use them in your speech?  
Could you please arrange these expressions from the most sensitive ones to the most insensitive ones (1 is the most sensitive, 10 is the most insensitive in terms of their appropriateness)  
What phrase do you use more frequently when you speak about person/animal death? (1 is the most frequently used, 10 is the most rarely used)  
Do you have any additional comments? (перевод см. Приложение 3)

### Приложение 3

#### **Перевод инструкции и вопросов для носителей японского языка и носителей английского языка**

Здравствуйте!

Меня зовут Дао Куинь Чанг, я студентка Санкт-Петербургского государственного университета факультета Лингвистика. На данный момент я пишу выпускную работу, тема которой связана с таким сложном явлением, как смерть, и мне очень важно понимание восприятия его носителями японского языка и носителями английского языка. Буду очень благодарна, если Вы согласитесь пройти данную анкету (это займет менее 10 минут).

Если Вы готовы, пожалуйста, нажмите "Далее".

Пожалуйста, укажите свой возраст.

Пожалуйста, укажите свою гендерную идентичность.

Пожалуйста, укажите свой уровень образования.

Пожалуйста, укажите вариант английского языка, на котором Вы говорите.

Заполните пропуски любыми известными Вами выражениями, передающими значение "умирать".

Часто ли Вы используете их в речи?

Расположите эти выражения от самого вежливого до самого эмоционально насыщенного/грубого (1 – самый вежливый, 10 – самый эмоциональный/грубый).

Расположите эти выражения от наиболее часто используемого до наименее часто используемого (1 – наиболее часто используемый, 10 – наименее часто используемый).

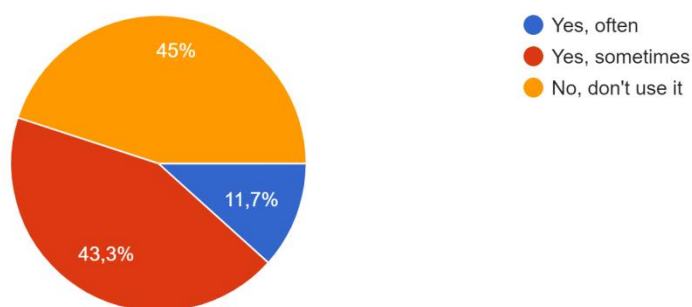
Ваши комментарии.

## Приложение 4

### Четвертый раздел опроса для носителей английского языка

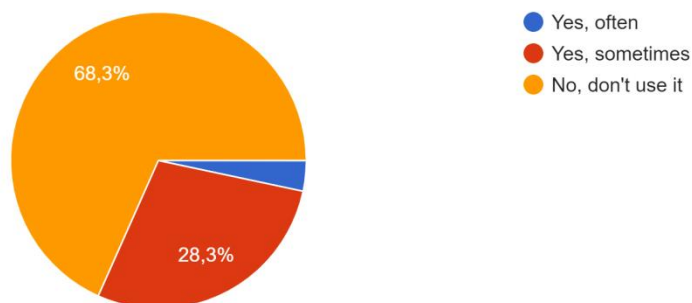
bite the dust

60 ответов

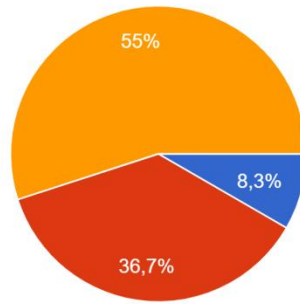


meet your Maker

60 ответов

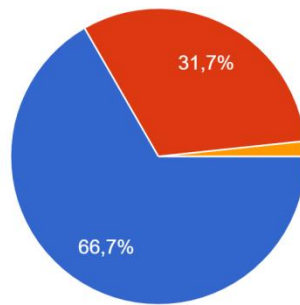


croak  
60&nbsp;ответов



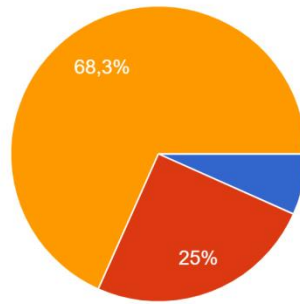
- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, don't use it

pass away  
60&nbsp;ответов



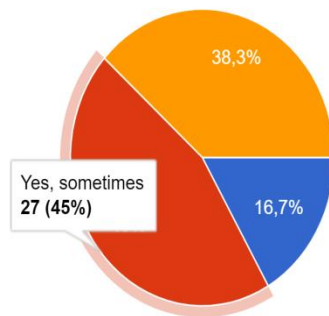
- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, don't use it

breathe one's last  
60 ответов



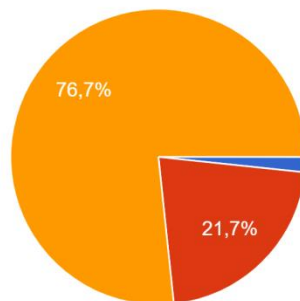
- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, don't use it

be six feet under  
60 ответов



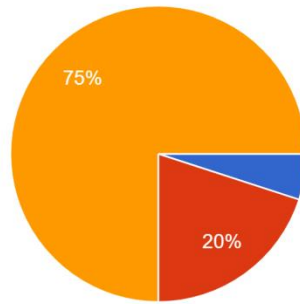
- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, don't use it

push up daisies  
60 ответов



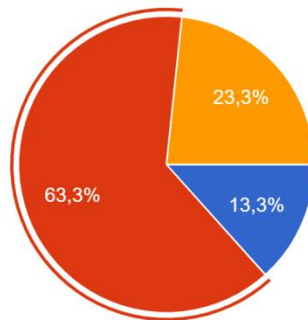
- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, don't use it

give up the ghost  
60&nbsp;ответов



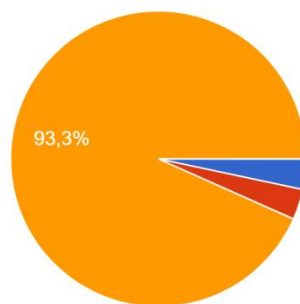
- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, don't use it

kick the bucket  
60&nbsp;ответов



- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, don't use it

answer the call  
60&nbsp;ответов



- Yes, often
- Yes, sometimes
- No, don't use it

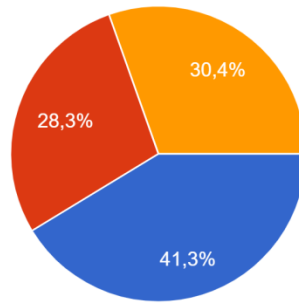
## Приложение 5

### Четвертый раздел опроса для носителей японского языка



### 他界する

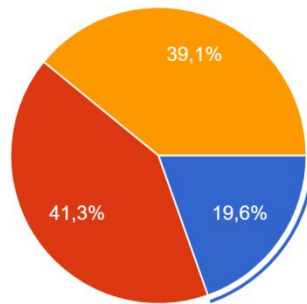
46 ответов



- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

### この世を去る

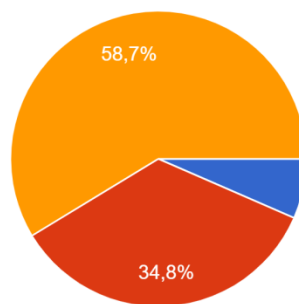
46 ответов



- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

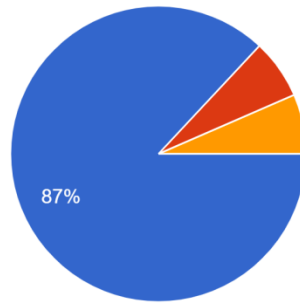
### 息絶える

46 ответов



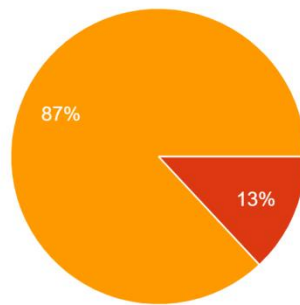
- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

なくなる  
46&nbsp;ответов



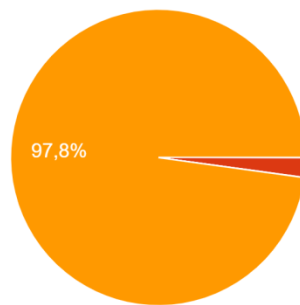
- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

骨になる  
46&nbsp;ответов



- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

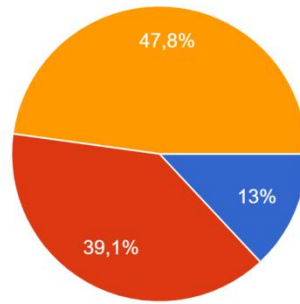
卒する  
46&nbsp;ответов



- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

眠る

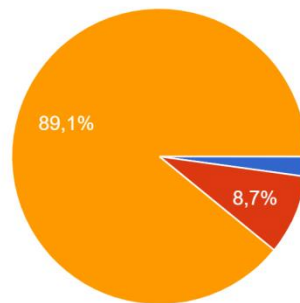
46 ответов



- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

崩ずる

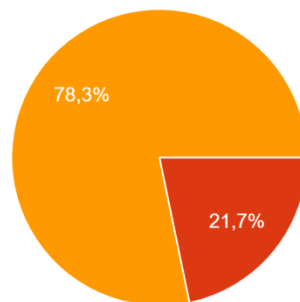
46 ответов



- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

土に帰る

46 ответов



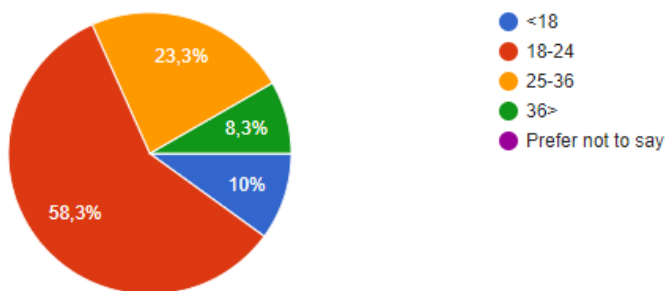
- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません

## Приложение 6

Данные носителей английского языка, прошедших опрос

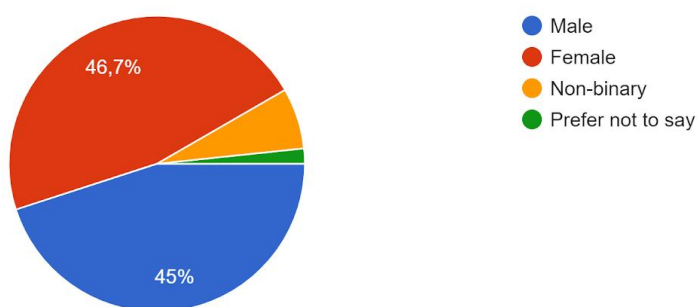
Could you please specify your age?

60 ответов



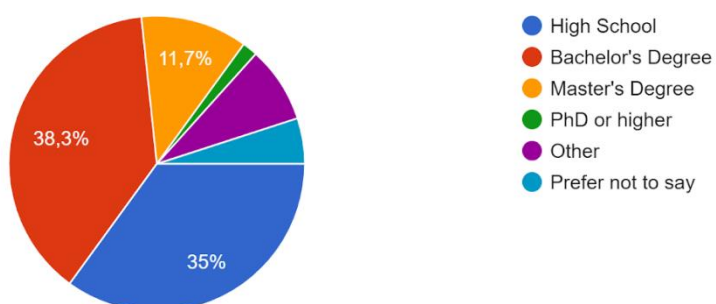
Could you please select a gender that you identify with?

60 ответов



What is the highest degree or level of education you have completed?

60 ответов

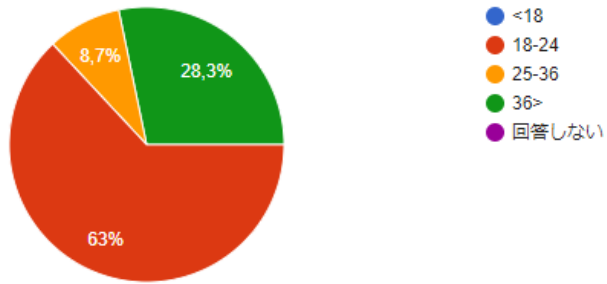


## Приложение 7

**Данные носителей японского языка, прошедших опрос**

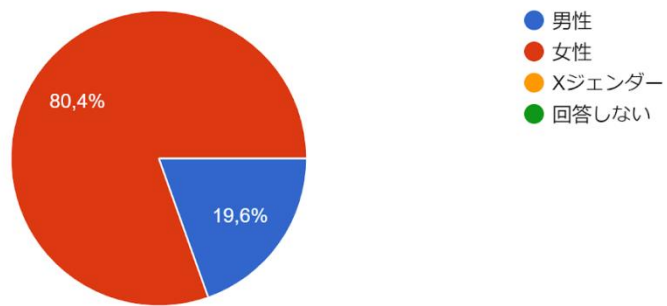
おいくつですか (How old are you?)

46 ответов



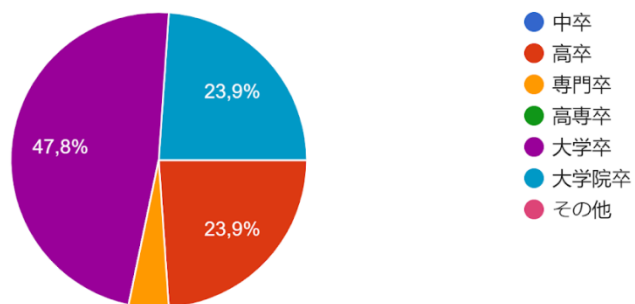
性別を選択してください (Could you please select a gender that you identify with?)

46 &nbsp;&nbsp;ответов

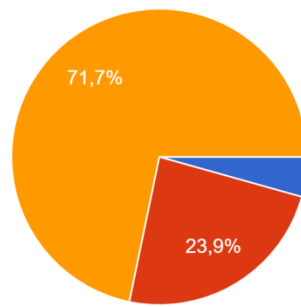


あなたの最終学歴を教えてください (What is the highest degree or level of education you have completed?)

46 &nbsp;&nbsp;ответов



くたばる  
46&nbsp;ответов



- はい、よく使います
- はい、時々使います
- いいえ、使用しません